DICCIONARIO DE SINONIMOS DEL KAQCHIKEL

ASOCIACION DE ESCRITORES MAYANCES DE GUATEMALA



Glifo del tiempo

Versión Preliminar

María Luisa Curruchich Gómez
Serapio Coyote Tun



DICCIONARIO DE SINONIMOS DEL KAQCHIKEL

ASOCIACION DE ESCRITORES MAYANCES DE GUATEMALA

Quetzaltenango, Guatemala, C.A.
1989

Una publicación de la Asociación de Escritores Mayances de Guatemala, organización cultural de carácter literario sin fines de lucro para sus miembros, con Personalidad Jurídica, Acuerdo Gubernativo número 151-87.

Esta publicación ha sido posible a través del apoyo económico de la FUNDACION INTERAMERICANA (IAF), derechos reservados de conformidad con la ley.

Revisión: Ricardo Choy

Estilo: Demetrio Cojti Cuxil

Primera edición, Xelju' nab'e ik' re ri junab' 

TABLA DE MATERIAS

CONTENIDO PAGINA

PRESENTACION

Entre las condiciones previas para la enseñanza-aprendizaje, desarrollo escrito y promoción integral de los idiomas orales está la de contar con publicaciones especializadas que versen sobre sus estructuras, elementos componentes tales como gramáticas y diccionarios. Estas condiciones previas constituyen el cimiento sobre el cual se puede y se debe edificar la revitalización de dichos idiomas ya que reglamentan su uso correcto en el campo fonológico, lexical, sintáctico y morfo-sintáctico.

Una de las necesidades inmediatas de los profesores, alumnos y autodidactas del idioma kaqchikel, así como de los escritores que recurren a esta lengua como vehículo de comunicació, es la de diccionarios de palabras sinónimas. Este tipo de diccionarios permiten elegir la palabra adecuada al interior de cada enunciado, variar la presentación de las ideas repetidas o matizadas y evidenciar la riqueza léxica de este idioma oral. Pero esta necesidad, a nuestro conocimiento, aún no está satisfecha.

María Luisa Curruchich Gómez (del pueblo de Chixot, Comalapa) y Serapio Coyote Tun, de Patzún, son dos kaqchikeles autodidactas que han querido llenar este vacío presentándonos la primera versión de su "Diccionario de Sinónimos del kaqchikel". Cada Palabra que registraron fue analizada en su etimología propia, desarmada en sus elementos componentes y verificada en significación actual con los kaqchikel hablantes. Asimismo, cada palabra fue testada en la mayor parte de las variedades dialectales de este idioma con el objeto de determinar la variante estándar. Sus fuentes primarias fueron entonces los kaqchikel hablantes de hoy y sus fuentes secundarias los diccionarios antiguos y documentos escritos en kaqchikel.

En la elaboración de este diccionario, los autores contaron con el apoyo técnico de lingüistas guatemaltecos y extranjeros, y sobre todo con el estímulo de sus propios connacionales kaqchikeles. Así, la revisión del mismo fue efectuada por Ricardo Choy Ajquejay, miembro de la Academia de las Lenguas Mayas.

El objetivo de este diccionario es utilitarista ya que busca coadyuvar, en unión con los maestros, estudiantes y hablantes del kaqchikel, a un mejor conocimiento y manejo de este idioma. Buscar ser un material de consulta para los redactores, traductores, intérpretes de textos en y del kaqchikel.

Este diccionario presenta el inconveniente de estar escrito en castellano, lo cual puede ser indicio de que se pretende enseñar el kaqchikel a través del castellano. Sin embargo, el hecho que los kaqchikeles escolarizados conozcan más el castellano que su idioma materno y que el kaqchikel no esté estandarizado en la actualidad, son los factores que han generado esta presentación. En un futuro no lejano, los autores esperan presentarnos en kaqchikel este mismo diccionario.

Los autores esperan los comentarios y aportes de los usuarios ya que consideran que el rescate y la revitalización de este idioma es tarea colectiva, es decir que es la tarea de todos los miembros de la comunidad kaqchikel.

Dr. Demetrio Cojtí Cuxil.

GENERALIDADES SOBRE LAS PALABRAS SINONIMAS

Cada idioma posee su propia estructura pero coinciden entre si en varios aspectos. Uno de esos aspectos es en la tenencia de sinónimos los cuales son voces y expresiones que tienen una misma o muy parecida significación.

En el kaqchikel existen expresiones y vocablos que se pronuncian y se escriben en forma diferente porque tienen el mismo significado. Algunos lingüistas han clasificado a estos términos sinónimos, como indicadores de las variedades dialectales. Pero esta clasificación tiene el efecto negativo de dividir a los hablantes de la comunidad lingüística kaqchikel. Por ello, y en aras de la unidad de los kaqchikeles, los consideramos como sinónimos.

Por otro lado, y en pro del enriquecimiento del kaqchikel, hemos recopilado con ancianos y en documentos antiguos, una serie de vocablos sinónimos, los cuales hemos consignado en este diccionario. Estos vocablos ya no son tan usuales en el kaqchikel actual debido a la corrupción lexical que está padeciendo este idioma (préstamos sin asimilación al castellano) pero es nuestro deber velar por la pureza y autonomía del mismo.

Los idiomas mayas tienen la particularidad de hacer uso del anomatopeyismo, ya que imitan sonidos de cosas, de la naturaleza y de hechos en los vocablos que forman para significarlos. Esta propiedad, los enriquece a la vez flexibiliza la generación de vocablos nuevos y apropiados.

Los sinónimos tienen la ventaja de borrar fronteras y localismos y su uso significa personas y localidades haciendo comprender que el origen de los hablantes del idioma, es el mismo. Su uso facilita también el respeto por las formas de expresión de cada localidad perteneciente a la comunidad lingüística en cuestión.

Los sinónimos enriquecen el idioma pues, ofrecen diversidad de medios de expresión.

En este diccionario, para determinar el significado de cada palabra, frase u oración sinónima se acudió al estudio de sus etimologías.

El descomponer cada palabra en sus elementos componentes (partículas, prefijos, raíces, etc.) permitió conocer con presición el significado de cada una de ellas.

De acuerdo a la estructura del kaqchikel, los sinónimos pueden pertenecer a las siguientes categorías gramaticales:

Sustantivos
Adjetivos
Verbos
Adverbios
Partículas

También pueden ser expresiones y frases como las siguientes:

Expresiones
Expresiones onomatopéyicas
Frases verbales
Frases adjetivas
Frases sustantivas.

CARACTERISTICAS DE LOS SINONIMOS KAQCHIKELES

En este folleto, los sinónimos kaqchikeles se encuentran clasificados en orden alfabético e identificados por categorîas gramaticales. Asî:

SUSTANTIVO COMUN O SIMPLE	Es el sinónimo que se compone de una sola palabra para expresar la idea. Ejemplo: B'ukut, xajab'.
SUSTANTIVO ABSTRACTO	Es el sinónimo que designa seres invisibles pero siempre presentes en la vida cotidiana del kaqchikel, quien los pronuncia con veneración, agradecimiento o miedo. Ejem: Ajaw, tata'ixel, rajawal, etc.
ADJETIVO CALIFICATIVO	Es la voz con igual signifcado que califica o determina a un sustantivo. Ejem.: Seq, nim, pim, etc.
ADJETIVO SUPERLATIVO	Es la voz que denota un grado máximo en su cualidad. Ejem.: Nim, nimalej, etc.
ADJETIVO ETNICO NACIONAL O GENTILICIO Y ESPECIFICO	Voz que indica lugar de origen. Ej.: Aj chiq'al, Aj Pajuyu'. Sinónimo que indica ocupación ú oficio del sujeto. Ejem.: Aj q'ij, Aj tz'ib', Aj tz'aq.
ADJETIVO ORDINAL	Voz que denota orden. Ejem.: Pakaka'. Paka'i'.
ADJETIVO PARTITIVO	Palabra sinónima que determina partes de un todo. Ejem.: Nik'aj, peraj, Junik'.

ADJETIVO AUMENTATIVO — Es la voz que acrecienta el significado, ejem.: Yalan, sib'ilej.

FRASES ADJETIVAS — Frases cuyo elemento es un adjetivo principal.

FRASES SUSTANTIVAS — Frases cuyo principal elemento es un sustativo.

FRASES VERBALES — Frases cuyo principal elemento es un verbo.

VERBOS — Palabras que pueden ir precedidos de prefijos o presentarse solas en forma infinitiva.

PREFIJOS VERBALES — Indicadores que anteceden al verbo. Ejem.: Nu, N, ru. Estos prefijos indican, si el verbo esté o no conjugado en tercera persona. Ejem.: Nrilij, Nuch'eqeb'a', ruwonon ri'.

ADVERBIOS — En el kaqchikel, el adverbio modifica el significado del verbo o de cualquier otra palabra que tenga sentido calificativo o atributivo. Hay adverbios de lugar. Ejem.: Akuchi', anchual. Y hay adverbios de cantidad. Ejem.: Jarű, Janipe'.

PARTICULAS — En los idiomas mayas, y en este caso, en el kaqchikel, las partículas son elementos importantes en la conformación de palabras. Tienen varias fun-

PALABRAS INVERTIDAS

EXPRESIONES REFLEXIVAS

PRONOMBRES POSESIVOS

ciones tales como: Enfatizadores, Afianzadores, Definidores. El contexto de la oración indica la colocación de la partícula. Como partículas más usuales están las siguientes: Chik, el, pe, apo', ta, wi', ti, etc.

PALABRAS INVERTIDAS: Son voces sinónimas por inversión total o parcial. Por el momento, aún no se conocen las causas de la inversión. Ley, yel. Yojob'ej, joyob'ej.

EXPRESIONES REFLEXIVAS: Son expresiones en la que la acción del sujeto recaé en el mismo. Ejem.: Nuq'oq'oj'ri', nutitz' ri'.

PRONOMBRES POSESIVOS: Generalmente son pronombres expresados en tercera persona. Ejem.: ral, rach'alal.

NORMAS PARA EL MANEJO DEL DICCIONARIO

El diccionario tiene la siguiente presentación:

- En la columna de la izquierda se encuentran las acepciones. En cada columna aparecen a menudo dos o más acepciones.
- A la derecha se encuentran las definiciones en castellano de las acepciones. Se ha tratado de dar definiciones fieles de las acepciones, tomando en cuenta que no todos los usuarios son hablantes del kaqchikel.
- Al principio de las definiciones se encuentran las abreviaturas en que indican la función gramatical de cada palabra sinónima.

Estas abreviaturas son:

Adj.	=	Adjetivo
Sust.	=	Sustantivo
V.	=	Verbo
Adv.	=	Adverbio
Exp. V.	=	Expresión verbal
Exp. S.	=	Expresión sustantival
Exp. A.	=	Expresión adjetival
Exp.	=	Expresión
Pron.	=	Pronombre.

La secuencia de sinónimos se organiza conforme el orden alfabético. Al llegar a las letras N y R se notará que varias palabras van precedidas de pronombres, lo cual se debe a que la expresión exige esa clase de estructura.

AB'AQ', AQ'AB' Sust. Sustancia gruesa y negra que deja el humo en la superficie de techos y paredes. Esta sustancia se llama Hollin. Es frecuente ver esta sustancia en las cocinas donde se utiliza leña.

AKUCHI, ANCHUAL, APE', AXTI. Adv. Donde, adonde, de donde (Adv. de lugar).

AK'AK', CHAK', NAK'ANEQ, TZIKAN-TZIKAN. Adj. Pinto. Pigmento en la piel que presentan animales y cosas.

1) Para personas cuando presentan "pecas" en la cara.
2) Para los animales que presentan pigmentación en el cuerpo.
3) Para frutas y verduras cuando están bien maduras.
4) Para aves y huevos. Pigmentación de las codornices, gallinas de güinéa. Asî también para los huevos con puntitos como los huevos de pavos (chompipes).

Debe acudirse al contexto de la oración para usar correctamente la palabra.

ACHETZ'ANEL IXOQ, K'AQATILEJ IXOQ, TZ'ILOLEJ IXOQ, IXOQ NIK'OJE' KIK'IN ACHI'A'. Ex. A. Prostituta. Palabras compuestas para el calificativo.

ACHEQ, KIS. Sust. Excremento de humanos y de animales.

ACHIKE, ATUX, JAS. Pron. Qué, quién, cómo (pron. interrogativo).

ACHI'EL, ANCHEL, ACHE'L. Adv. Como, asî como.

ACHOJ CHIRE, CHOQ CHIRE. Pron. A quién.

ACHOJ ROMA, ACHOQ ROMA. Pron. Por qué. Por quién.

ACHOQ RIK'IN, ACHOJ RIK'IN. Pron. Con quién.

ACHK'ULJAY, ACHK'ULB'A't, B'ESINO. Vecino. Es una palabra compuesta y sirve para designar a las personas que viven al lado de la casa, del pueblo o del paîs. La tercera acepción es una adopción del Kaqchikel y es bastante usual.

ACH'ALALRI'IL, UK'ACHPOCHEL. Sust. Pariente. Pariente muy cercano o miembro de la misma fami-

lia. Perteneciente a la misma estirpe.

ACHI'I'Y, TZ'U'UL. Adj. Duro. Se refiere a la dureza de ciertas sustancias como granos, carnes, verduras. Se usa para designar ligamentos y tendones.

AJAW DIOS, TATA'IXEL. Sust. Ser Superior. A este sustantivo se le puede llamar abstracto universal, porque es una figura bastante usual, a pesar de no ser visible. Se le designa un lugar especial.

AJANEL, JOSOY CHE', JOSOY CHE'. Sust. Carpintero. Esta palabra que designa el oficio de la persona, está compuesto de dos sustantivos. El primero se refiere al que trabaja la madera. El segundo lo califica como moldeador de madera. Se usan los dos términos indistintamente.

AJ ITZ, B'ALAMEL, ITZINEL. Sust. Brujo. Es una persona que se dedica a hacer el mal, aunque puede también sacar el mal. Se ha confundido el oficio de la persona por lo que se le confunde con el Aj q'ij. Según la etimología de las palabras, la primera acepción se refiere a la persona que hace daño (itzel).
La segunda acepción es una palabra antigua que se refiere al ser que se convierte en tigre para hacer maldades (B'alam).
La tercera se refiere al malo (itzel).

AJ CHIQ'AQ', AJ PA JAY. Adj. De la misma familia. La primera acepción se refiere a los que comparten el mismo fuego. La segunda dice de los que comparten la misma casa. Las dos acepciones se usan indistintamente.

AJ CHUCHI'YA', AJ CHUWIYA', PANAJACHE'L. Adj. Originario de Panajachel.
Las tres palabras tienen su etimología. La primera y la segunda se refiere a los que son originarios de las márgenes del lago. La segunda hace referencia del lugar donde abunda la fruta llamada ajache'l, que es de consistencia suave y de pulpa amarilla, y es llamada comúnmente "matasano".

AJ CH' AK, XIK. Sust. Ga-

vilán (ave).

AJ QICHE', PATEN CHE', RAXCHE', KOWILEJ CHE', WI'T CHE'. Sust. Encino (árbol).

AJ Q'AYA'L, AJ KOYA'L. Sust. Red. Red mediana utilizada por los hombres del campo para recolectar mazorcas en la cosecha (tapisca).

AJ Q'IJ, LOQ'TATA'. Sust. Sacerdote, Astrónomo, Mediador. Los términos usados para referirse a la persona corresponden a un lenguaje culto, pues el oficio que desempeña es especial dentro de la comunidad. Es la persona encargada de mediar entre el Ser Superior y la gente común para resolver problemas. Es la persona que puede sacar un maleficio. Es el astrónomo que interpreta el significado de los dîas para pronosticar dîas, propicios o malos para los nacimientos de niños.

AJ NIN Q'OR, EJ Q'OR, Q'OR EJ. Sust. Atole de elote.

AJ NA'OJ, ETAMANEL.Adj. Sabio. Inteligente.

AJ PA JUYU', AJ PA Q'OS, AJ PA Q'AYIS. Adj. Aldeano.

AJ TIJ, TIJONEL. Sust. Maestro. Se usa indistintamente para referirse al maestro de profesión, como también a la persona que enseña un arte o un oficio.

AJ TZAY, KAXTOK', ITZEL WINEQ. Sust. Demonio. Diablo. Se le considera como un sustantivo abstracto, porque el personaje que representa al mal nació y existe en la mentalidad de la gente.

AJ TZ'ALEM, AJ TAQO'N, AJ B'ANOY TAQKIL. Sust. Emisario. Las personas que realizan esta actividad reunen cualidades especiales. Sus actividades las realiza en distintos campos. En lo polîtico desempeña un último lugar dentro de la jerarquîa de puestos (cargos públicos). En lo religioso ocupa un lugar igual aunque su importancia es de primer orden (cofradias). En el aspecto social es el que se encarga de preparar el encuentro entre los padres de los novios en la pedida de mano.

AJ TZ'ALEM..... Sust. Emisario. Cont....... La persona que desempeña estos cargos es seleccionada por diligencia y fluidez de palabras para llevar y traer mensajes orales. Aunque parece simple su misión, dentro de la comunidad indígena, es importante.

AJ TZ'IB', TZ'IB'ANEL. Sust. Secretario. Escritor.

AJ XIK' CHIKOP, TZ'IKIN. Sust. Pájaro de cualquier especie.

AJ XOKON, XOKONEL, RUQ'OSIN KAQ'IQ'. Adj. Zurdo. Persona que con mayor frecuencia utiliza la mano izquierda. Dentro del medio indígena se considera como causa de algún fenómeno. La tercera acepción se usa en broma, pues se hace responsable al aire que una persona sea zurda.

AJ YUQ', YUQ'UNEL. Sus. Pastor. Pastor de ovejas en su estricto sentido. En su sentido amplio hace referencia también de las niñeras y de los hermanos mayores que cuidan a los pequeños.

AQ'OLIS, AK'EQ, ATURO. Adj. Individuo desconocido. Individuo sin ocupación determinada.

ALA', TOYA, K'AJOL, ALA'. Sust. Muchacho. Joven (singular).

ALA'S, B'IYUCH, KUXET. Sust. Muñeco (a). Es un vocablo antiguo. El primer término se refiere a muñeco o sea varón su etimología viene de ala'. El segundo término es vocablo antiguo y se refiere que la muñeca viste falda plisada (b'iyuch) como la usan las mujeres de algunas regiones del país.

ALAJ, ALTU'T. Adj. Tierno. Aplicado a personas, objetos y cosas.

ALAJ EJ, YA' EJ. Adj. Elote. tierno.

ALAJ TURA'S, PU'y. Adj. Durazno tierno. La primera acepción se refiere al durazno tierno. La segunda al durazno con peluza. El adjetivo alaj se aplica a verduras, frutas y animales.

ALAB'ONI, ALAB'ON, K'AJOLA'. Sust. Jóvenes varones (plural).

ALE', RAT. Exp. Voz, tu, usted. Expresión simple que expresa un tratamiento entre conocidos y amigos. La primera expresión se usa entre amigos hombres y también entre esposos (hombre y mujer).

ALIB'AXEL, ALIB'ETZ. Sust. Nuera.

ALKO' JUB'A', UTZ JUB'A, CHEQ LOMAN. F.A. Regular. Más aceptable. Respuestas para expresar que una situación no es buena ni mala.

AL RANIMA, MAN NEL TA RANIMA. Adj. Tímido (a).

ANIMA RUTATA', Q'ASEN RUTATA', Q'ATZEN RUTATA. Adj. Su difunto padre. Es un adjetivo compuesto con un sustantivo. Es una forma de expresar sentimiento hacia el padre muerto.

ANIMA TATA'AJ, Q'ASEN TATA'AJ, Q'ATZEN TATA'AJ. Adj. Difunto padre. (Adj-sust).

ANIMA RUTE', Q'ASEN RUTE, Q'ATZEN RUTE'. Adj. Su difunta madre. (adj-sust).

ANINEQ NIB'IYIN, TAN RAQEN.Exp.A. Agil. Veloz. Esta expresión indica acción aunque no es un verbo como el caso de la segunda acepción que indica un caminar rápido pero su estructura no corresponde a un verbo.

ANINEQ RI', CHANIN RI', KOCHAWE'RI', JUNANIN RI'. Inf. Imp. Rápido. Pronto. De prisa. Se le clasifica como imperativo-infinitivo porque la expresión se usa para recomendar a una persona, rapidez en la acción. Se le usa sin prefijos verbales. Sin embargo las dos primeras acepciones tienen raîces verbales.

ANIMA, K'U'X. Sust. Corazón. Conciencia. Alma. Se usan las dos acepciones para referirse tanto al corazón como a la conciencia. Se debe acudir al contexto de la oración para discernir el sentido exacto.

APAQE', RIK'IN JUB'A', JA' LA EQ, SAQPE', SAQALA'. Adv. Tal vez. Puede.

AKES, KES, RAMOLO' KIEJ. Sust. Tábano. Especie de insecto que se parece a la mosca y se alimenta principalmente de sangre de ganado. Se mantiene pegada a las patas.

ATI'Y, IQ'. Sust. Figurillas Mayas.

ATZ'AM Q'OR, Q'OR PA CHAJ, SEQ Q'OR. F.Adj. Atole blanco. Es una palabra compuesta, para nombrar un atol de maîz que se cocina con ceniza. Se acostumbra mucho en la dieta diaria familiar y en fiestas especiales como bodas, fiestas de cosecha y otros.

ATUX, ACHIKE, JAS. Expre. Qué. Quien. Como.

AXNA' OK, JURAYIL OK, TI ACHIKE NA OK, TI B'LACHIKE OK. Exp. Simple. Sencillo. Se usan estas expresiones para restar importancia a situaciones. Se debe acudir al contexto de la oración para usar la acepción correcta para cada situación.

B'AKUT, TAB'EK. Sust. Casco de cuadrúpedo (caballo, vaca). Son palabras antiguas.

B'AJ, JANILA', PUXJA', K'IY, SIB'ILEJ. Adv. Mucho. Demasiado.

B'ANOY UTZIL, K'EXELON, RATIT AK'UWAL. F. Adj. Comadrona. Palabra compuesta que define el papel de la comadrona (persona que ayuda a traer niños al mundo). Se le considera abuela del niño. Se usan las tres acepciones.

B'AQ, KOK. Adj. Delgado. Desnutrido.

B'ALAM, B'ALMA, B'ALO. Sust. Tigre.

B'ALAMIK, ITZINIK. Infin. Brujería.

B'ALAMEL, AJ ITZ, ITZINEL. Adj. Brujo. Hechicero (persona que hace mal y saca el mal).

B'ALOP, OJ. Sust. Aguacate. La primera acepción es una palabra antigua.

B'ENEQ CHIRIJ, RUTZEQELB'EN, TZEQEL CHIRIJ, ROJQÁN EL. Frase v. Seguir a alguien. Ir detrás de alguien.

B'ENEQ RUWECH, B'ENEQ Q'IJ SEQ B'ENEQ SEQ. Siempre. Por siempre. Por los siglos de los siglos. Exp. V. Expresiones usadas en ocasiones especiales, en discursos de ceremonias como bodas bautizaos, pedidas de mano, etc. Corresponde a un lenguaje culto. Oratorio.

B'ENEQ RUQ'IJ, K'O CHIK RUJUNA', RI'J CHIK, MA' CHIK, RIJILEJ WINEQ. Frase V. Anciano.

B'ESINO, ACHK'ULJAY, ACHK'ULB'AT. Sust. Vecino.

B'ES, PUS Q'OR, Q'OR, Q'OROLEJ. Adj. Perezoso.

B'ETZ', CHIJ. Sust. Hilo. (Algodón, seda, lana). Antiguamente a la oveja se le llamaba Chij.

B'INAQIL, B'ENEQ RUWECH, JUTAQIL, JUPALIK. Exp. Frecuentemente.

B'IRON-B'IRON, TZ'IRIT, K'AYAK'IK, YAK'AYIK. Adj. Cuerpo bien proporcionado (masculino o femenino).

B'IYAJINIK, PALAQINIK, K'ASTANIK. Verbo. Pasear. Divertirse.

B'IYUCH, ALA'S, KUXET. Sust. Muñeco (a). La primera acep-

ción se refiere a muñeca. Da la idea de vestir a la usanza de las mujeres de algunas regiones del país. La tercera acepción es un vocablo antiguo ya en desuso.

B'O'J-B'O'J, B'UYUL. Adj. Suave, tierno. Blando. La primera acepción es un sustantivo, pero utilizada como palabra compuesta, se convierte en adjetivo para referirse a objetos de consistencia suave. Se usa para referirse a niños recién nacidos, así como a pollos, conejos. También designa al pan por su suave textura.

B'OLA, PAK', K'OLOCH TZ'UM. Sust. Pelota. La primera acepción es una palabra castellana kaqchikelizada. La segunda acepción se refiere al sonido onomatopéyico cuando se juega con ella. La tercera se refiere a que la pelota es hecha de cuero.

B'OTON, CH'APEB'EL. Sust. Botón. Palabra castellana adoptada. La segunda se refiere al objeto que sujeta la prenda.

B'OQ', TZ'AQON. Sust. Tamal. Porción de masa hecha de maíz envuelta en hojas de mazorca. Cocinado a vapor.

B'UQ, PU'CH. Sust. Gallina. Gallinas de raza que se caracterizan por tener un puñado de plumas a los lados del pico.

B'UQUL SIB', QOPOL SIB'. Sust. Golondrina (ave).

B'UKUT, XAJAB'. Sust. Zapatos, Sandalias. Caites (guaraches).
La primera acepción es una palabra antigua. Su nombre se derivó de la similitud que tiene con los cascos de los cuadrúpedos. Actualmente se usa la palabra xajab' para referirse a zapatos y sandalias.

B'URUTUT, SA'Y. Sust. Pescadito. Una variedad de pescadito seco comestible. Los que surten los mercados del altiplano son los moradores de las localidades del lago de Atitlán.

CHAK', AK'AK, NAK'ANEQ, TZIKAN-TZIKAN. Adj. Pinto. (ver ak'ak).

CHACHLA', KUENTIX, ICHINAJ. Sust. Collar. Alhaja.

CHAJIY SIWAN, K'OLAQEN SIWAN, K'ILIN SIWAN. Sust. Guardabarranco (ave).

CHAQWEY, TEW WEY. Adj. Tortillas frías.

CHAQOJ, QIRIX. Adj. Ordinario. Se aplica para sustancia blanda (masa). Para superficies.

CHALAJAY, CHAJIY JAY, CHANK'AREN, PACHACH. Sust. Cucaracha (insecto).

CHAMEL, SILAN, TANEL. Adj. Calma. Quietud. Las acepciones se usan para describir una mejoría en un enfermo. Cuando el mar está en calma. Cuando un niñito deja de llorar.

CHANIN RI', ANINEQ RI', KOCHAWE' RI', JUNANIN RI'. Exp. De prisa. Pronto. Rápido. Se usa para ordenar rapidez en una actividad.

CHAPB'EL CH'OY, PIKB'EL, PATA'Y. Sust. Ratonera.

CHAPONIK, CH'OLINIK. V. Regaño. Reprimenda.

CHAYUJ, LATZ'UJ. V. Colar. Cernir. Líquidos y harinas.

CHAWON, NIMA'Q. Adj. Grandes (plural). Las acepciones se refieren a grandeza en tamaño y categoría.

CHEQ' CHEQ', MAYEJ-MAYEJ. Adj. Adolorido. Se usan para expresar cansancio o agotamiento del cuerpo como causa de enfermedad o trabajo.

CHEMEL, REMEL. Adj. Líquido reposado. Agua que queda reposada después de la lluvia.

CHIKOP CHIK, Q'AYINEQ CHIK, Q'OMAR CHIK. F.Adj. **Podrido. Picado.**

CHIJ, B'ETZ'. Sust. Hilo (ver b'etz').

CHINAMITAL, K'UTUNEL. Sust. Pedidor (pedidor de mano).

CHI TANAJ, CHI Q'ATAJ, CHI TZOB'AJ. Exp. por grupos. Por tandas. Se usa para describir grupos de

gente, bultos de ropa, de carne, etc.

CH'ITICHIK, CH'OXCH'IX. Adj. Corto. Es un calificativo aplicado a personas que usan ropa muy corta. En algunos medios mayas donde no es usual usar ropa corta, estas acepciones se usan en forma despectiva. Se usa también para otras situaciones.

CHITIY, CHITIT, YUCH. Adj. Plegado. Plizado. Se usan estas acepciones para describir la falda que usan las mujeres de algunas regiones del país. Se aplica al papel cuando se arruga.

CHIXAWEY, CHOJOCHI, XE' AWEY. V. Es un imperativo que denota orden de callar.

CHIXOT, CHIQ'AL. Adj. San Juan Comalapa. Se refiere a un municipio de Chimaltenango. Antiguamente se le conocía con estos sinónimos.

CHOB'OL, TEQ'EL, WOPOL. Adj. Roto. Agujerado. Usado para personas, animales y objetos.

CHOM, TI'OJ. Adj. Gordo (personas y animales).

CHONQOL, QO'L, QOLQOL. Sust. Pavo (chompipe). Es un ave gallinácea de origen americano. En el lenguaje popular guatemalteco se la conoce como chompipe, chumpe, chunto. Depende de la región donde se le nombre. En kaqchikel su nombre se deriva del sonido onomatopéyico que emite.

CHOJMIN B'EY, RAMON B'EY. Exp. sust. Atajo.

CHUK'UCHIK, CHUK'UK', POK'OK', WOK'OWIK. Adj. Tieso. Para personas y objetos.

CHUCHI' TINAMIT, PARACHEQ TAQ JAY, K'ISB'EL TAQ JAY, TZANJAY. Exp. A orillas del pueblo.

CHUPUL Q'AQ', Q'AQ'ACHIKOP. Sust. Luciérnaga (insecto). Su nombre se debe a que este insecto tiene una sustancia fosforecente y tiene una luz intermitente.

CHUW, ITZEL CHIK RUXULA', K'O CHIK RUXULA'. Adj. Ediondo. Fétido.

CHUXTEQ, KIYICH, MOLOLEN, TILICH. Adj. Cosas. Va-

rios. Se usa para nombrar cosas diversas.

CH'AB'EQ ICHAJ, RUCHAJ YA'. Adj. Berro (legumbre). Esta yerba crece a orillas de los riachuelos por eso su nombre.

CH'AB'EL, TZIJ. Sust. Palabra. Idioma. Plática. Debe acudirse al contexto de la oración para usar el término apropiado.

CH'AJCH'OJ, JEB'EL OK. Adj. Hermoso. Bello. Limpio. Nótese que la segunda acepción necesita de la partícula **"ok"** para precisar la idea. Se usan estas acepciones para personas y cosas.

CH'AQA' CHIK, JULEY CHIK. Exp. Otros. Los otros.

CH'ANEL, CH'ANA'Y, SONOL, XAK'EL. Adj. Desnudo.

CH'A'OJ, MAK, XAJAN. Adj. Delito. Pecado. Perjuicio. Usese los términos según contexto.

CH'APEB'EL, B'OTON. Sust. Botón.

CH'AKET, CH'OKOLB'EL, TZ'UYUB'EL. Sut. Silla. Banco. Asiento.

CH'

CH'ARACH'IK RUQUL, TOROTIK RUQUL. Adj. Se refiere al cambio de voz que sucede en los varones durante su adolescencia.

CH'ARACH'IK, LASLIK, T'AYAT'IK. Adj. Tartamudo.

CH'ARON, JACHON. V. Dividido. Partido. Entregado. Servido.

CH'AT, WARAB'EL. Sust. Cama.

CH'AYIB'EL, JICH'B'EL. Sust. Chicote (objeto para golpear).

CH'E'J, T'UQ. Sust. Gallina clueca.

CH'ELEY AK'UWAL, YUQ'UY AK'UWAL. Sust. Niñera.

CH'EMEL, LECH'. Adj. Roto. Se refiere a objetos rotos.

CH'ERE'Y, PICH', PITZ'IPIK. Adj. Llorón. Calificativo usado unicamente para niños.

CH'IMA', K'IX. Sust. Güisquil (verdura).

CH'IKOJ, CH'OPOJ. V. Picar. Es un trabajo que se realiza en las actividades agrîcolas. Consiste en picar profundamente la tie-

rra y dejarla así preparada para recibir la semilla.

CH'IL NUNA', ITZEL NUMA'. Exp. Sentirse molesto, incómodo.

CH'IMO'Y, K'OSK'IK. Adj. Raquítico.

CH'IXCH'IK RUWI', XICH' IXIK RUWI'. Adj. Greñudo (a).

CHI'IXCH'IK WI'AJ, WONK' OY. Adj. Colocho. Persona de pelo crespo.

CH'OKOL, TZ'UYUL. V. Sentado. Montado.

CH'OLOMPON, K'ILIMPON, RUSUMACHI' JUYU', XK'ALAMPUN. Sust. Araña zancuda.

CH'OLO'X, CH'AQACHIK, RUB'URIK, CH'OLO'Y. Adj. Empapado. Mojarse con exageración.

CH'OLOY WAKIX, KAMISEY WAKIX, POCH'OY WAKIX. Adj. Carnicero.

CH'OLOJ AQ, KAMISEY AQ, POCHO'OY AQ. Adj. Marranero. Persona que destasa y vende carne de marrano.

CH'OYOCH'IK, T'OQOL. Adj. Espeso. Denso (líquidos).

CH'UCH', CH'ICH', TEW. Adj. Frío. Helado.

CHU'UCH'UJ RANIMA, CH'UL RANIMA, CH'UTIN RANIMA. F.Adj. Humilde.

CH'UTIQ, KOKOJ. Adj. Pequeños (plural).

CH'UTI'N, KO'OL, NU'Y OK. Adj. Pequeño.

EJ Q'OR, AJNIN Q'OR, Q'OR EJ. F.Sust. Atole de elote.

ELESAN CH'AT, ELESAN CHE' Exp. Fiesta. Es una fiesta de familia que se celebra en el perîodo postnatal. Es cuando la madre cumple su dieta de reposo del parto. Se saca la cama y la ropa de dormir para lavarla y hacer limpieza del cuarto.

ELEQ'OM, ROKONEL, NOK RUQ' A', RONOJEL NUCHOP, NOK JUB'A' CHUWECH. Adj. Ladrón.

ESK'OK'OY, KOTIB'EL, SILON K'AN. Sust. Columpio.

ETAMENEL, AJ NA'OJ. Adj. Sabio. Inteligente.

IK', QATI'T. Sust. Luna. Los mayas creen que la luna es la abuela de la humanidad. Fue la primera mujer sobre la tiera y la que dio origen a la humanidad. Esta no murió sino subió a las alturas y desde allî vigila y protege a sus hijos. Creen que cuando hay eclipse, éste se origina por una peléa entre el sol y la luna. Hasta hace poco, los niños tocaban objetos sonoros para ayudar a la luna a ganarle al sol.

ICHINAJ, KUENTIX, CHACHLA' Sust. Joya. Alhaja. Collar. La primera palabra es un collar de perlas que, según la tradición, debe pasar como heredad de madre a hija, de generación en generación. La segunda se deriva del castellano que se refiere a cuentas ensartadas que forman un collar. Chachla' es un collar hecho de monedas antigüas.

IQ', ATI'Y. Sust. Figurillas Mayas (ver Ati'y).

IS, PAPS, SAQWECH. Sust. Patatas (papas).

ITZEL WINEQ, AJ TZAY, KAXTOK'. Sust. Diablo. Demonio (ver ajtzay).

ITZEL CHIK RUXULA', K'O CHIK RUXULA', CHUW CHIK. Adj. Ediondo (ver chuw).

ITZEL NUNA' CH'IL NUNA'. Exp. Sentirse molesto (ver ch'il nuna').

ITZINIK, B'ALAMIK. Inf. Brujerîa.

ITZINEL, AJ ITZ, B'ALAMEL. Adj. Brujo. (ver aj itz).

IWIR TOKOQ'A', XQ'EQ. Adv. Anoche.

IXIM XKOYA', PIX. Adj. Tomate pequeño. Es una variedad pequeñîsima de tomate. Sólo se siembra en huerta.

IXIN KUK, KO'OL KUK, TZ'A'Y KUK. Sust. Ardilla. Su nombre se debe a que es pequeña.

IXOQ NIK'OJE' KIK'IN ACHI'A', ACHETZ'ANEL IXOQ K'AQATILEJ IXOQ, TZ'ILOLEJ IXOQ, KITE' TZ'I'. Exp. Adj. Prostituta (ver achetz'anel ixoq).

JA K'A RI', KE K'A RI', JA' KERI'.Exp. Asî es (afirmación).

JAK'B'EL, TAXERIX. Sust. Tijeras.

JACHON, CH'ARON. V.Part. Dividido (ver ch'aron).

JAJ, Q'A'AJ. Sust. Medida. Es una medida que se hace con los brazos extendidos y que usan los indîgenas. Veinte brazadas equivale a una cuerda, que es una medida española (40 varas).

JALB'EL, UKUSAN CHIK. Sust. Objeto usado.

JALAJOJ RUNA'OJ, MAN JUNAN TA RUNA'OJ. Exp. Criterios diferentes.

JALAJOJ, MAN JUNAN TA. Exp. Diferentes.

JALA'EQ, RIK'IN JUB'A', SAQPE', SAQALA'. Exp. Puede ser. Tal vez.

JALON TZIJ, NOJIN TZIJ. Exp. Mentira. Falsedad.

JAMEL, TOLAN. Adj. Desocupado. Desolado. Vacîo.
JAMPE', TOQ. Exp. Cuando.

JA NA K'A, JA NA RI. Exp. Si. (afirmar, reafirmar).

JANILA', B'AJ, K'IY, SIB'ILEJ, YALAN. Adv. Mucho. Demasiado.

JANILA NICH'O, JANILA NICHAPON, JANILA XEREY. Exp. A. Respondón. Regañón.

JANIPE', JARUPE', JARU'. Exp. Cuanto. Hace el oficio de interrogación.

JANTAPE', B'ENEQ RUWECH, B'INAQUIL, B'ENEQ Q'IJ-B'ENEQ SEQ, JUTAQKIL, JUNELIK, JUPALIK. Exp. V. Siempre (ver b'eneq ruwech). Por siempre.

JECH' RUNAQ' RUWECH, XOTOXIK NITZU'N, Exp. Adj. Bisco (ojo turnio).

JEB'EJOJ, JEB'ELOJ. Adj. Hermoso. Aplicado a personas y objetos.

CH'AJCH'OJ. Adj. Hermoso. Aplicado únicamente a personas. Limpio.

JEB'EL OK. Muy bonito.

JEB'EL RUXLA', JUB'UL. Exp. A. Aromático.

JEB'EL JALOWINEQ, JEB'EL RUWIQON RI'. Adj. Vestir elegantemente.

JELOL, XI'L. Sust. Grillo (insecto).

JET, KAB'IYIN KELA', KAB' EXTAN. Exp. Vete.

JICH'B'EL, CH'AYIB'EL. Sust. Chicote (ver ch'ayib'el).

JIKB'EL WI'AJ, JICHA'. Sust. Peine.

JOLOJIK, K'OROK'IK SIWAN, TZ'IRON SIWAN. Exp. S. Barranco profundo.

JOLOMAJ, WI'AJ. Sust. Cabeza. Para animales y personas.

JOMOJIK CHIK, POQOLAJ, CHIK, Q'AYINEQ CHIK. Adj. Podrido.

JOMOJIK, KOWOKIK, WOKOWIK, XOMOXIK. Adj. Vacĩo. En el vocablo guatemalteco se le llama Hueco. Se usan estas palabras para describir un objeto vacĩo por dentro.

JOSOY CHE', AJANEL. Sust. Carpintero.

JOYOB'EL, K'OXK'OB'EJ. V. Imitar.

JUKUMAJ, NIMAQ'A' YAN. Exp. de madrugada. La primera acepción se usa para expresar que se cuenta con tiempo para realizar alguna actividad.

JULEY CHIK, CH'AQA CHIK. Exp. Otros. Otros tantos.

JULOCH', JUQ'IP, JUB'A', JUXIL, JUNITZ', JUTZ'IK, NITZ' OK, JUWECH. Adj. Pedazo. Porción. Un poco. Tajada. Una untada. Usese según contexto de la oración.

JUNANIN RI', ANINEQ RI', KOCHAWE' RI', CHANIN RI'. Exp. A. De prisa.

JUNEY, JUNAYON, XA JUN OK. Adj. Hijo único.

JUB'A' NA, K'ATE NA, TENA, Adv. Más tarde. Dentro de un momento.

JUPALIK, B'INAQIL, B'ENERQ RUWECH, JATAQIL. Adv. Frecuentemente. Siempre.

JURAYIL OK, AXNA' OK, TI ACHIKE NA OK, TI B'LACHKE NA OK. Adj. Muy humilde. Demasiado sencillo (ver axna' ok).

JUTAKAJ, NIM RAQEN, JUCHAK'AJ, NIM RUPALEN. Adj. Muy alto. Se usa para personas y animales.

JUTEB'AJ, TI'OJLEJ. Adj. Gordísimo.

JUXB'EL, QUCHB'EL, TZ' IB' ABEL. Sust. Lápiz. Lapicero.

KAB'IYIN KELA', KAB'EXTAN KELA', JET KELA'. Exp. Ve. Vete. Váyase. **Expresiones** con sentido completo utilizados principalmente por los padres para dar órdenes a sus hijos. Entre adultos se usa para expresar incredulidad.

KAB'RAQEN, NIMASILONEL, SILONEL. Sust. Terremoto. Sismo. Movimientos sísmicos, ya sean fuertes o de menor intensidad. En el Pop Wuj existe un personaje que cuando se enoja hace temblar la tierra. Su nombre es Kab'rakan.

KA'I'RUWECH, KA'I RUPALEJ. Adj. Hipócrita. Traidor.

KA'I', KUWIB'. Adv. Dos (número).

KAQAXTEN, TZA'N AQ. Sust. Hongos. Especie de hongo de color naranja. Se le llama Kaqaxten por su color y frescura que se asemeja a una muchacha pelirroja. La segunda acepción se refiere a la forma que tiene el hongo, que se asemeja al hocico del cerdo.

KAQNI'X, KAQAKINEQ', KEQAXMA'Y. Sust. Frijol colorado.

KAMIK JOB', Q'EQEL JOB'. Adj. Diluvio. Temporal. La primera acepción se refiere a una lluvia muy fuerte y por varios días que mata la vegetación y de esta manera muere la gente de hambre. La segunda acepción complementa la primera ya que el exceso de lluvia trae terror y el terror se traduce en negrura.

KAMISEY WAKIX, CH'OLOY WAKIX, POCH'OY WAKIX. Adj. Carnicero.

KAMISEY AQ, CH'OLOY AQ, POCH'OY AQ. Adj. Marranero (ver ch'oloy aq).

KAMULUY TZIJ, MOLOY TZIJ, REQ'ERIK RAQ', REQ'OTE. Adj. Chismoso (a). Palabras compuestas para formar el calificativo a personas inclinadas al chisme. Los calificativos son diferentes, pero se usan indistintamente.

KARNALO, PERON. Sust. Granadilla (fruto).

KASLON, WEX. Sust. Pantalón. La primera acepción es una palabra castellana kaqchikelizada. La segunda es una palabra antigua.

KAXKATE', KAYTECHI'. Sust. Barbilla. Mentón.

KAXLAN Q'ENUM, Q'AYIS Q'ENUM. sust. Manzanillo (fruto).

KAXTOK', AJ TZAY, ITZEL WINEQ. Sust. Diablo. Demonio.

KE K'A RI', JA K'A RI', JA' KE RI'. Exp. Asî es (jak'a ri').

KE RI' K'A, NAYAN K'A, TAYI'EJ K'A. Exp. Adios (Nayan k'a').

KEQ KINEQ, KAQNI'X, KAQAKINEQ', KEQAXMA'Y. Sust. (kaqni'x).

KIS, ACHEQ. Sust. Excremento. (acheq).

KITE' KUMETZ, TZANQ'OR. Sust. Salamanca (vîbora).

KITATA' KOWILEJ KEJ, UMUL KEJ. Sust. Burro.

KIYICH, CHUXTEQ, MOLOLEN, TILICH. Adj. Cosas (chuxteq).

KIYIX PO'T, TZIYA'Q PO'T. Adj. Librillo. Es uno de los cuatros estómagos de la vaca.

KO'OL KUK, IXIN KUK, TZ'A'Y KUK. Sust. Ardilla pequeña.

KO'OL, CH'UTI'N, NUS OK. Adj. Pequeño (a).

KOPI'Y, KOPIA, PONE'T, TZATZ. Sust. Gorro. Kopi'y y kopia se derivan del vocablo castellano cofia, que es una especie de gorro que antiguamente - usaban las mujeres europeas para cubrirse la cabeza.
Pone't derivado del castellano y que corresponde a boina, que es un gorro de lana sin vicera que usan los vascos.
Tzatz es un nombre propiamente indîgena para referirse a gorro y su estimologîa sugiere que es el que cubre la masa encefálica.

KOK, B'AQ. Adj. Delgado.- Desnutrido.

KOKOJ, CH'UTIQ. Adj. Pequeños (plural).

KO'K, QEJOJ. Sust. Huerto Gallinero. Acúdase al con texto para usar término correcto.

KOTIB'EL, ESK'OK'OY, SILON K'AN. Sust. Columpio. Columpio rústico hecho de un trozo de madera, sostenido de los lados con lazos que cuelgan de una rama de árbol o de una viga.

KOTOKIK, XOTOXIK. Adj. Torcido.

KOWOKIX, JOMOJIK, WOKOWIK, XOMOXIK. Adj. Hueco. Cóncavo. Vacío.

KOCHAWE', CHANIN RI', ANINEQ RI', JUNANIN RI', Exp. V. De prisa. Rápido. Pronto. Se usa como fórmula de saludo. Como mandato u orden.

KOQOLAJAY, Q'UNQ'UN, RUKULIX WURUK. Sust. Lechuguilla. Yerba comestible para personas, animales. Es ta yerba es el alimento principal de los pavos (chompipes) y por eso el nombre de rukulix wuruk.

KUWA'CH, TIYOXI, YOXI', PATA'X. Adj. Gemelos. La primera acepción se usa para personas, animales, frutas, verduras. Tioxi' solamente se usa para personas. Antiguamente se creîa que era un fenómeno extraordinario el nacimiento de gemelos. Eran considerados como privilegiados; se les consideraba como dioses. Tenîan semejanza con el ser superior, quien regîa sus vidas en forma directa. En la actualidad persiste la creencia que el comer frutas y verduras pegadas se corre el riesgo de tener hijos gemelos. Esta concepción se debe a la historia que cuenta como fueron concebidos los jóvenes Hunapu' é Ixbalanke. Estos personajes, según la mitologîa Maya, eran semi-dioses.

KUWENTIX, ICHINAJ, CHACHLA'. Sust. Joya, Alhaja. Gargantilla (ver ichinaj).

KUMPUNIL, KOPINEL. Sust. Guapinol. Fruto propio de tierra cálida. Su nombre es castellano adaptado al kaqchikel.

KUKU', Q'E'L. Sust. Tinaja. Cántaro. Recipiente de barro para llevar agua. En la actualidad están sustituyéndose por recipientes de plástico. En el altiplano a estos recipiestes se les conoce como tinajas y en el oriente como cántaros.

KUX, SAQB'IN. Sust. Comadreja. Animal mamîfero, carnîvoro nocturno que se alimenta de aves.

K'AJOL, ALA'. Sust. Joven (varón).

K'AJOLA', ALAB'ONI, ALAB'ON. Sust. Jóvenes varones (plural).

K'AQATILEJ IXOQ, ACHETZ'ANEL IXOQ, IXOQ NIK'OJE' KIK'IN ACHI'A', TZ'ILOLEJ IXOQ, KITE' TZ'I'. Adj. Prostituta (ver ixoq nik'oje' kik'....).

K'AQON KAN, ROQIN KAN, TORIN KAN. F.V. Tirado. Se utiliza en sentido estricto y como figura del lenguaje para expresar que una persona fué abandonada, como por ejemplo cuando un esposo (a) abandona a su compañero de hogar.

K'AQON TZIJ, TORIN TZIJ. F.V. Indirectas. Esta forma se utiliza como insulto.

K'A LOMAN, K'A ROKIK. Adv. Mientras. A tiempo.

K'AMB'EL TZIJ, K'AMBEL NA'OJ. Sust. Parábola. Acúdase al contexto para usar el término correcto.

K'AMOY B'EY, UK'UWEY B'EY. F.Adj. Guìa. Lìder. Calificativo una persona con cualidades especiales que es guìa de personas, grupos y comunidades. Puede ser presidente de cooperativa, pedidor de mano, presidente de grupos religiosos, etc.

K'EK', XU'Y. Adj. Avaro. Miserable.

K'ILINPON, CH'OLOMPOM, RUSUMACHI' JUYU', XK'ALAMPUN. Sust. Araña zancuda.

K'ILIN SIWAN, K'OLAQEN SIWAN, CHAJIY SIWAN. Sust. Guardabarranco (ave).

K'ISB'EL TAQ JAY, CHUCHI' TINAMIT, PA RACHEQ TAQ JAY, TZANJAY. Exp. A orillas del pueblo.

K'ISK', TZUNTZUN. Sust. Cabra.

K'IX, CH'IMA. Sust. Güisquil (ch'ima').

K'EXELO'N, B'ANOY UTZIL, RATI'T AKUWAL. Sust. Comadrona (b'anoy).

K'IY, B'AJ, JANILA, PUXJA', YALAN, SIB'ILEJ. Adv. Muchos (janìla).

K'O CHIK RUJUNA', B'ENEQ CHIK RUQ'IJ, RI'J CHIK, MA' CHIK. Adj. Anciano. Se

usa la primera acepción para referirse a personas que no necesariamente son ancianas pero que están pasando de la juventud. Se dice con desprecio o como insulto a solterones (hombres y mujeres).

K'O CHIK RUXULA', ITZEL CHIK RUXULA', CHUW CHIK. F.Adj. Edíondo. Fétido. Aplicado a sustancias y cuerpos.

K'OLAQEN SIWAN, CHAJIY SIWAN, K'LIN SIWAN. Sust. Guardabarranco (ave). Pájaro que habita en los barrancos y que apenas se le ven en la superficie. De allî que su nombre lo denomina como cuidador o guardîan de los barrancos.

K'OLO'CH TZ'UM, B'OLA, PAK'. Sust. Pelota (ver b'ola).

K'OLOK'IK, SIRISIK. Adj. Forma esférica.

K'OLON Q'A', K'OLOCHIN Q'A'. F.Sust. Puño de la mano.

K'ARAK'IK B'AQ, YOJLIN B'AQ. Sust. Esqueleto humano.

K'ASTANIK, B'IYAJINIK. V. Divertirse. Pasear.

K'ATE' XPAPO', K'ATE XOK' ULUN. V. Aparecer de improviso (de repentinamente).

K'ATEN, MEQ'EN. Adj. Caliente. La temperatura que expresa la primera expresión es más fuerte que la segunda. La segunda acepción se aplica para definir el clima templado.

K'ATE' TA, PAJALA'. F.Adj. Ojalá. Expresa deseo.

K'ATE NA, TENA, JUB'A NA. Adv. Más tarde. Dentro de un rato.

K'AWEL, K'AREL. Adj. Posición de boca arriba. se aplica a personas y cosas.

K'AYAK'IK, B'IRON-B'IRON, TZIRIT. Adj. Cuerpo bien proporcionado (hombres y mujeres).

K'EXELO'N, B'ANOY UTZIL, RATI'T AK'UWAL. F.Adj. Comadrona (ver b'anoy utzil).

K'O RAMIWO, RUKANUN JUN CHIK IXOQ. F.Sust. Infidelidad. Infidelidad conyugal (adulterio). Expresiones compuestas que dan idea de una situación.

K'O RAMIWO, RUKANUN JUN CHIK ACHIN. F.Sust. Idem. (rukanun jun chik ixoq).

K'OROK'IK SIWAN, JOLOJIK SIWAN, XOMOXIK SIWAN. Adj. Barranco. Barranco profundo. Precipicio.

K'O RUK'ATZ, K'O NUQ'AJUJ WI, K'O REJQALEN. Exp. Importancia. Validez.

K'O RUCHAKACH, K'O RUCHUCHUY. F.Sust. Ave con penacho. En la fauna guatemalteca existen aves que tienen un puñado de plumas en la cabeza, que forman un penacho. La primera acepción describe al ave con una cestita en la cabeza. La segunda se refiere al puñado de plumas que sobresale de su cabeza.

K'O, RUQULUCH', K'O RUB'OJOY. F.Sust. Bocio. Expresiones que describen a una persona que tiene tumor en la garganta. La segunda acepción la describe en forma figurada haciendo ver que la persona con este defecto lleva una olla en la garganta.

K'OSK'IK, CH'IMO'Y. Adj. Desnutrido. Frágil. Describen el aspecto físico de que por enfermedad o por naturaleza son de aspecto frágil y demacrado.

K'UTUNEL, CHINAMITAL. Adj. Pedidor de mano. Cacique. La primera acepción se refiere a una persona que tiene cualidades especiales, como persona con carácter y fluidez de palabra y sobre todo con trayectoria ejemplos como esposo y padre de familia. Por ello es respetado en su comunidad. Estas características le hacen tener autoridad para pedir la mano de una muchacha en matrimonio para un muchacho, ya sea o no su hijo. Esta persona ocupa un cargo público, lo que hace que sea respetado y temido.

K'ULB'A'T, RETAL ULEW. Sust. Frontera. Mojon. Límite de una propiedad, pueblo o país.

K'ULU'N, SUTUQ'UNIK. V. Marearse.

L

LAKAM, RETAL Q'ATBEL TZIJ. Sust. Bandera.

LASLIK, CH'AYACH'IK, T'AYAT'IK. Adj. Tartamudo.

LATZ', XIWIT, YATZ'. Adj. Estrecho. Reducido. Apretado.

LATZ'UJ, CHAYUJ. V. Colar sustancias, harinas, etc.

LAWALIK, YUB'UYIK. Adj. Cuerpo de consistencia suave.

LECH', CH'EMEL. Adj. Objetos requebrajados (ver ch'emel).

LEY, YEL. Sust. Ortiga. Es una planta herbácea que segrega un lîquido urente.

LEYE', RERE', RE'. Pron. Este. Esta. Esto.

LIPQ'A, PULQ'A. Sust. Anillo (joya).

LITZ, RUYA'AL KINEQ'. Sust. Caldo de frijoles.

LOQ'TATA, AJ Q'IJ. Adj. Sacerdote Maya. Astrônomo. Mediador. (Ver adj q'ij).

LOMAN, ROKIK, RULOMAN. Adv. Mientras. De mientras.

LO'X, ME'X. Adj. Blancura inmaculada.

LO'Y, SAQMOLO'. Sust. Huevo.

MA', B'ENEQ RUQ'IJ, RI'J CHIK, RIJILEJ WINEQ. Adj. Anciano (ver b'eneq ruq'ij).

MAK, CH'A'OJ, XAJAN. Adj. Delito. Pecado. Perjuicio. Usese según contexto de la oración.

MALKA'N, Q'AJINEQ RUQ'A' Q'AJINEQ RAQEN. Adj. Viuda (o). La primera acepción se usa para expresión popular. La segunda corresponde a un lenguaje ceremonial.

MAN AL TA, TZO'Y. Exp. Liviano. No pesado.

MAN JUNAN TA, JALAJOJ. Exp. Diferentes (jalajoj).

MAN NEL TA RANIMA, AL RANIMA. Adj. Tímido (a).

MAN JUNAN TA QANA'OJ, JALAJOJ QANA'OJ. Diferentes criterios (jalajoj qana'oj).

MANEQ, MAN... TA, MANI, NE', NI. Adv. No. Nunca. Jamás.

MANEQ, MAK'A'. Adv. Negación, no hay.

MEQ'EN, K'ATEN. Adj. Caliente (ver K'aten).

MES, SIYAN. Sust. Gato.

MERO, PUAQ, TUMIN. Sust. Dinero.

ME'X, LO'X. Adj. Blancura inmaculada (lo'x).

MIMI'Y, TI WITA EK', TI RAL EK', TI RAL EK'. Sust. Pollitos. Se refiere a los que aún andan con la gallina.

MISMIL JOB', RUSUMACHI' JOB', RUSUMAL JOB'. Adj. Llovizna.

MITIJ, SAMAJEL. Adj. Trabajador. Diligente.

MI'X OK, MILO OK, WITA OK. Adj. Pequeñísimo. Miniatura.

MOLOLEN, CHUXTEQ, KIYICH, TILICH. Adj. Cosas.

MOLOY TZIJ, KAMULUY TZIJ, REQ'ERIK RAQ', REQ'OTE. Adj. Chismoso (a) (ver kamuluy Tzij).

MO'S, Q'EQ, XEX. Sust. Mestizo (q'eq).

MOX, CH'UJ. Adj. Loco (ch'u'j).

MOYEW, QAJINEQ SUTZ'. Adj. Neblina.

MUTUL, B'ALOP, OJ. Sust. Aguacate (fruto).

NAB'EY, NAB'IYEL. Adv. Primero. El primero.

NIB'AQIR, NIKOKIR, NIK'AMIR. V. Enflaquece. Adelgaza. Aplicable a personas y animales. La primera acepción se toma en su estricto sentido. Las otras dos son figuras del lenguaje.

NIB'EJMA'Y, NIKOJMA'Y, NITZEQMA'Y. V. Caminar. Caminar con dificultad haciendo más fuerza en un pie. En el medio guatemalteco se conoce a estas personas como "cojo".

NIB'EQ'ER, NIQ'APER. V. Tragar. Tragar con dificultad los alimentos.

NIB'ELEL, NILEB'EB'. V. Derretir. Derretir algunas sustancias debido al calor del sol o del fuego como por ejemplo: Jabón, mantequilla, etc.

NIB'IYIN EL, NEL EL RAQEN. V. Caminar. Se refiere al hecho de que los niños empiezan a caminar.

NIB'OJOJ, NIROJOJ. V. Aletear. Aplicable solamente para aves.

NUB'AKAKEJ, NUB'UJUJEJ, NUB'ATATEJ. V. Arrear. Oprimir. Aplicado a personas y animales. Se utiliza el término para expresar la acción de hacer correr a los caballos en forma violenta. También para expresar que los trabajadores, al mando de un capataz, son tratados como animales y se les exige emplear al máximo sus energías.

NUB'AQIJ, NUTORIJ. V. Arrojar. Arrojar a una persona violentamente al suelo.

NUB'AK'AK'LA' RI', NUKOTOTLA' R'. V. Contorsionar. Contorsionar el cuerpo por algún dolor físico.

NUB'ALALEJ, NUCH'ILILEJ, NUB'ALAXUJ. V. Asar. Cocer. Asar o cuecer algún alimento en forma arrebatada: Se cuese por fuera y no por dentro.

NUB'AYEJ, NUKAYEJ. V. Morder. Morder sin hacer presión. Esta acción es propia de perros y gatos cuando llevan a sus crías. Lo mismo sucede

con los perros que prensan la ropa de sus amos sin morderlos.

NUB'EX', NUK'OLOCHIJ. V. Enrollar. Se refiere a la acción de enrollar hilo sobre algún objeto.

NUB'EQ EJ, NUK'ET EJ. V. Desgranar. Desgranar maîz tierno (elote).

NUB'EY, NUYUB'. V. Masticar. Masticar con las encillas. La forma que tienen los ancianos de comer, al igual que los niños, que aún no tienen dientes.

NUB'IJ, NICHA'. V. Decir. Hablar.

NUB'UJ, NUCH'EY, NUT'UY. V. Pegar. Se usan estas expresiones cuando se le pega a una persona con saña. Se usa también para describir el acto de desgranar mazorcas que se ponen en red y luego se golpean con un palo.

NIKANEJ KAN, NIK'OJE KAN. V. Quedarse.

NIKOM YAN, XNIMATEJ. V. Agonizar.

NIKOWIN, NIYALOJ. V. Durar. Se refiere a objetos que no se gastan fácilmente.

NOK RUQ'A', NOK JUB'A, CHUWECH, ELEQ'OM, ROKONEL, RONOJEL NUCHOP. Exp. Adj. Ladrón.

NUKUB', NUTZUB'. V. Come con la boca llena.

NUKOCHIJ, NISIPEX CHIRE. V. Recibe regalos. Se usa cuando nace un niño y se dice que le fue dado a la madre como un regalo de Dios. También se utiliza cuando se adopta un niño.

NUK'OJK'A', NUKONOKA'. V. Toca con los nudillos de los dedos. Se refiere a tocar puertas para llamar.

NUKOROPIJ, NUKOROB'A'. V. Lo afloja.

NUKUJIJ, NUKAJIJ. V. Lo golpea. Accidentalmente o a propósito.

NUKURUREJ, NUKANUJ. V. Buscar insistentemente algún objeto entre otros.

NUKUY RUMAK, NUMESTAJ RUMAK, NUKUCH RUMAK, NUSECH RUMAK. Exp. Perdornar. Disculpar.

NAK'ANEQ, TZIKAN-TZIKAN, CHAK', AK'AK' RIJ. Adj. Pinto (chak').

NIK'AJ Q'IJ, TIK'IL Q'IJ. Exp. Adj. Medio dîa.

NIK'AJ AQ'A', TIK'IL AQ'A'. Exp. Adj. Media noche.

NIK'AQET, NICHURCHUT. V. Sentir comezón. Molestias que provocan heridas, quemaduras, granos.

NIK'AMB'EN TZIJ, NIK'AQON TZIJ, NUK'EQ RUXIKIN. Frase V. Habla indirectas. Dice indirectas.

NIK'ATET, CHAQIJ RUCHI', NIK'AT RANIMA, NICHAQCHI' IN. V. Tener sed (ver chaqij ruchi').

NIK'OJE KAN PA RANIMA, NIK'ASE' KAN PA RANIMA, NITIKE' KAN PA RANIMA. V. Queda grabado en el corazón. Expresión en forma figurada que afirma, como sentencia, que un favor, una buena o mala acción queda registrada en el corazón para recordarlo y agradecerla o para conocer a fondo a las personas.

NIK'OLOK'O' EL, NISIRISO' EL. V. Caen objetos redondos (pelotas, frutas).

NIK'OLMA'Y, NISURMA'Y. V. Se mueven objetos redondos dentro de un recipiente.

NIK'ULUMAN, NIK'ULUWACHIN V. Suceder. Accidentalmente recibir consecuencias de alguna acción en la que no se había previsto, como por ejemplo, un pleito callejero en que se es involucrado.

NUK'AQATIJ, NUROCH. V. Rascarse. Frotar fuertemente la piel ya sea con la yema de los dedos o con las uñas para calmar la picazón.

NUK'APIJ, NUB'A', NUPURIJ NUJAK'IJ. V. Lo muerde.

NUK'OJPIJ, NUROQ'OCHIJ. V. Lo revienta (objeto tenso como lazo, cuerda, hilo, hule).

NUK'OQOB'EJ RI' NUK'EQ RI'. V. Se lanza contra de alguien.

NUK'UQ, NUTZ'OQ, NUB'OQ. V. Lo arranca: clavos, raîces de plantas y objetos pegados.

NUK'ULULU'AJ, NRETZELAJ. V. Lo odia. Lo desprecia. Le contradice.

NUK'UMIJ, NUKUTIJ. V. despuntar. Se usa cuando se cortan las puntas de

arbolitos. Se usa también para describir la mutilación de un dedo de la mano o el pie.

NUK'OWISAJ' YA' CHUPAN, NURUJ' PA YA', NURUNK' UTIJ. V. Lavar a medias recipientes pero sólo pasándoles agua por dentro.

NUK'UX, NUTIJ. V. Lo come. Es la acción de comer alimentos, aplicado a personas, animales.

NACHANEL, WARAL B'EY. Adj. Espía.

NUCHEN, NELEQ', MIRELEQ' AJ. V. Lo roba.

NUCHAKMAYIJ, NUCHOKOMIJ, NUNIM. V. Lo empuja violentamente. La tercera acepción se refiere a la acción de aconsejar a una persona a realizar alguna actividad.

NUCHAMAB'A', NUTANAB'A'. V. Lo termina. Lo deja inconcluso. Las dos acepciones se usan indistintamente para indicar que una actividad se concluyó o que la actividad quedó inconclusa.

NUCHOXIJ, NUKAQ'UJ. V. Lo derrama. Usado para indicar que se derrama líquidos o granos.

NUCHUB'UB'EJ, NUTOB'OB'EJ. V. Tomar. Tomar líquido de un sorbo.

NUCHUQ'AB'AJ, NUPARAREJ. V. Lo apura. Lo anima. Lo oprime.

NUCHIQ'UJ, NUCHUQ', NUKOQ'IJ, NUKOQ', NUTOQ'. V. Lo pincha. Lo puya. Se refieren estas acciones cuando se sufre una pinchadura de aguja, de estaca o de cualquier objeto con punta. Herir con arma blanca.

NACH'IYER, NITZ'UMER. V. Deshidratar. Se aplica a verduras o frutas.

NICH'OKE', NITZ'UYE'. V. Se sienta.

NUCH'AB'EJ, NUK'AMIJ, NUXARA'IJ. V. La pretende. Se usan estas acepciones para indicar que una señorita es pretendida para novia.

NUCH'OB', NUQUQA', NUNUK, NUNOJIJ, NUMEY. V. Lo piensa, lo analiza. Lo admira. Para usar las acepciones correctas debe acudirse al contexto de la oración.

NUCH'OLIJ, NUK'ANANEJ, NUTOJOJEJ, NUXOJ RUPALEJ, NUTIJOJ RUPALEJ. V. Lo

reprende. Le llama la atención.

NUCH'OTOTEJ, NUKIRAJ, NUJOPIJ. V. Lo riega, lo esparce (granos).

NUCH'IJ, NUCH'EM. V. Come sin deseos. Ya sea porque esté enfermo o porque le rogaron que comiera.

NUCH'IL, NUPEK. V. Lo descubre. Descubrir algún objeto cubierto.

NUCH'UTINISAJ RI', NUQASAJ RI'. V. Se humilla. Se refiere a una humildad por convicción, como por ejemplo: cuando una persona mayor acepta consejos de una persona joven y agradece sus consejos.

NIJKAN, NIKANB'EN. V. lo odia. Lo aborrece.

NI'J-NI'J, KOK'-KOK'. Adj. Refinado (ver KOK'-KOK').

NIJASJO' RUQUL, NIJASUB' RUQUL. V. Ponerse afónico.

NO'J, Q'OL. Sust. Resina. Trementina. Característicacas de los apellidos mayas es que siempre tienen significado. Por eso en la actualidad existen apellidos NO'J.

NOJB'ER, NUCH'EJ RUQUL. V. Tose con dificultad. Tose sin necesidad para llamar la atención. Es forzar una tos.

NOJIN TZIJ, JALON TZIJ, TZ'UKUN TZIJ. Exp. Mentir (jalon tzij).

NUJAB'IJ, NUJAT'IJ, NUJAB'UJ. V. Lo cierra fuertemente. Se usa la acepción para la acción de cerrar herméticamente recipientes, puertas, ventanas.

NUJAQ'AQ'EJ TZE'EN, NUTEQ'EQ'EJ TZE'EN, NUPEQ'EQ'EJ TZE'EN. V. Ríe estruendosamente. Esta acción describe no sólo el acto de reir estruendosamente sino de echar el cuerpo para atrás.

NUJALK'ATIJ, NUJEL RI' RUB'AQIL. V. Dislocarse. Lujarse. Para personas, animales.

NUJAMIJ, NUJAB'IJ. V. Lo vacía. Acción de vaciar o de pasar de un recipiente a otro, líquidos o granos.

NUJOL, NUJUY. V. Lo descarna. Se refiere esta acción al comerse la pulpa de frutas con semilla.

NUJOSQ'IJ NUCH'AJCH' OJIRISAJ. V. Lo limpia. Ac-

ción que se realiza principalmente en las faenas del campo, cuando se limpia la siembra de malezas. La segunda acepción se usa para limpiar el hogar, bañar a los niños.

NUJOYOWAJ RUWECH, NUJOYOWAJ RUPALEJ, NUPOKONAJ RUWECH. V. Se compadece.

NUJILILEJ RI', NUQEB'EB'EJ RI'. V. Se desliza.

NUJILIB'A' RI', NIB'E' PA IJAXIK, NUJI'AJ RI'. A Vivir en casa de los suegros. Situación de los hombres que después de casados se van a vivir a casa de los suegros. No es corriente esta actitud.

NUJILIJ RI', NUQEB' RI'. V. Manifiesta incomodidad.

NUJIS, NUSOL. V. Lo descose. Se refiere cuando se descose alguna ropa. Cuando se desenreda hilo. Se usa cuando se viola a una persona.

NUJITZ', NUYUT, NUXIM. V. Lo amarra. Se usa también en sentido figurado para expresar que alguien se está amarrando por una deuda.

NUJUK'UK'EJ, NUPAQ'AQ'EJ, NUB'ATATEJ. V. Exige. Explota. Oprime.

NUJUPUB'A', NUPACHAB'A. V. Lo empolla. Poner a empollar a las gallinas.

NUQASAJ KIQ'IJ RUTE' RUTATA', NUYA' KIK'IX RUTE' RUTATA'. Exp. V. Desprestigia a sus padres.

NUQEB', NUQ'UY. V. Lo estrega. Usado para expresar la acción que se hace con la ropa para lavarla con fuerza y para usarlo en sentido figurado para expresar que a una persona se le insultó de tal manera que se le estrego la cara.

NUQOL, NUQEB', NUQIXUJ. V. Lo raspa.

NUQUM YA', NUCHUB' YA, NUKUQ' YA, NUK'UYA'. Exp. Bebe lîquidos.

NIQ'AX EL, NIK'O EL. Exp. V. Pasar sobre algo.

NIQ'OB', NICHAQ'AQ'. V. Madurarse. Cocerse. Es usado en verduras, frutas, carnes.

NIQ'EJEJ RI YA', NICHOXIN RI YA'. Exp. V. Rebalsar (lîquidos).

NIQ'OLON, NIJOSON, NIJOXON. V. Engaña.

NIQ'UXIR, NUCHULUJ RI'. V. Oxidarse (objetos).

NUQ'ATAPUJ, NUQ'ATB'EYAJ. V. Lo ocupa todo. Lo abarca.

NUQ'AXAJ TIJOJ POQONAL, NUK'OWISAJ TIJOJ POQONAL. Exp. V. Pasa por una crisis. Pasa penalidades.

NUQ'AXAJ, NUK'OWISAJ. v. Pasa, atraviesa. Traduce.

NUQ'ELEB'EJ, NUQ'IJUJ. V. Lo amenaza.

NUQ'OL, NUSUB. Lo engaña.

NUQ'OQ'OJ RI', NUTITZ' RI' V.r. Se introduce por la fuerza.

NE', NI, MANI, MANEQ, MAN...TA. Adv. No (negación).

NIM RAQEN, JUTAKAJ, JUCHAK'AJ, NIM RUPALEN. Adj. Alto, delgado (jutakaj).

NIM RAQEN RAQ', TZ'UKUY TZIJ. Exp. Adj. Mentiroso.

NIM, TIJ. Adj. Grande (personas, animales, objetos).

NIMA SILONEL, KAB'RAQEN, SILONEL. Sust. Terremoto. Temblor (kab'raqen).

NIMA'Q, CHAWON. Adj. Grandes (Chawon).

NIMAQ'A' YAN, JUKUMAJ. Adj. Temprano. De madrugada.

NIMAQE', NISACH RUK'U'X. Adj. Sorprenderse.

NIMATATA', NIMATATA'AJ, TATA'AL, TETATA'. Adj. Principal. Se usa para nombrar a personalidades de la sociedad a la que se pertenece, por ejem. El presidente, el papa, obispo, gerente, etc. Es una adjetivo de categoría.

NIMATE', NIMATE'EJ, TEXEL. Adj. Principal. Con este calificativo se nombra a la mujer que ocupa un puesto principal dentro de la comunidad en el aspecto religioso. Como es el desempeñar el papel de capitana de una cofradía, ser la esposa del cofrade.

NIMAYIJAN, NIK'ASTAN. V. Se divierte.

NIMERUN, NUYUP RUNAQ' RUWECH ROMA ROYOWAL, NIREPEROT. V. Parpadear en señal de enojo.

NIMULUNU', NIMUCH'UMU. V. Se despedaza (hueso, vidrio, pan tostado y demás objetos frágiles).

NIMUNIN, XUJUL RUPAN. V. Golosinar.Gustar de toda clase de golosinas. Se considera en el medio indio como un vicio. Cuando una jóven maya es dada en matrimonio se le recomienda cuidarel dinero y no comprar golosinas con él.

NUMATIOXIJ, NUK'AWOMAJ. V. Agradece.

NUMOL RUCHI', NUTUN RUCHI'. V. Lo reune. Ahorra.

NUMUB'A', NUCH'UB'IRISAJ. V. Lo remoja.

NINAQ'AJUB'PE, NAQAJ CHIK K'O PE. Exp. Está cerca.

NINAQ'ATEJ, NUK'ULUJ CHIRE. Exp. Se acostumbra. se habitúa.

NINUM, NICH'UMUN RUPAN, NICH'URUL RUPAN, NIQ'URUL RUPAN. Exp. V. Tiene hambre.

NUNATAJ, NUK'UXLA'AJ. V. Se acuerda. Rememora.

NIPAYIN, NIQ'OLON. V. Bromea.

NIPUYIN, NIYEQ'ON. V. Patea. Se aplica solamente a los animales. En sentido figurado se usa para personas que tienen la mala costumbre de pegar con puntapie.

NUPAXIJ, NUWAQ'IJ. V. Quiebra objetos o cosas. Estas acepciones se usan cuando una persona quiebra objetos de vidrio, loza, porcelana, huevos.

NUPEK, NUCH'IL. V. Lo destapa. Lo descubre.

NUPEQ' CHI Q'A', NUTZEB' CHI Q'A'. V. Le pega con la mano abierta.

NUPETZ, NUTOCH'. V. Improvisar. Se usa esta expresión cuando se realiza un trabajo y se hace mal por voluntad o porque no es de su especialidad. Se dice cuando un niño realiza trabajos de hombres.

NUPEYOB'EJ, NUCHILAB'EJ. V. Lo encarga.

NUPOQONAJ RUWECH, RUJOYOWAY RUWECH. V. Lo compadece.

NUPOROJ, NUYA' RUQ'AQ'AL. V. Lo quema. Se puede tomar en el estricto sentido y cuando se denuncia a una persona para perjudicarle.

NUPUAQIJ, NUTOJ, NUB'EN RUWECH. V. Lo soborna.

NUPURIJ, NUQAMIJ. V. Lo muerde.

NIKIKUCH, NIKIKOMONEJ, NIKIXUMUÑIJ. V. Contribuyen.

NIKIJECH KI', NIKICH'ER KI'. V. Se divorcian, se separan.

NUQEB', NUKICH, NUJIK, NUMEL.. V. Lo unta.

NUKIYIKA', NUYIKIYA. V. Lo sacude. Se usa para describir la acción de sacudir personas o árboles.

NUK'ET, NUCH'OP, NUQ'IP. V. Lo pellizca.

NUK'IYTISAJ, NUWINAQIRISAJ V. Lo crîa. Lo multiplica. Lo procrea.

NRAJAJ CHE', NUQUPIJ CHE'. V. Lo aserra (madera).

NRANIB'EJ, NUPARAREJ, NUTELECH'EJ. V. Se apresura.

NRANIB'EJ, NULOQ'OQ'EJ. V. Lo ama. Lo aprecia. Lo estima.

NRAWAJUJ, NUTIK CHIKOP. V. Crîa animales.

NREJQAJ, NUCH'IQEJ. V. Cargar. Acción de cargar sobre la espalda. Cargar con dificultad.

NREJQALEJ, NUK'ULUMAJ, NUK'ULUWACHIJ. V. Recibir consecuencias (k'ulumaj).

NROQOTAJ, NUSUTUTEJ. V. Echar de la casa. Correr de algún lugar a personas o animales.

NROYOJ, NUSIK'IJ. V. Lo llama. Lo invoca. Lee.

NIRAQ'MA'Y, NITAKTO'N. V. Tambalear. Se usa cuando las personas mayores ya sea por enfermedad o por embriaguez tambalean al caminar. Se aplica a niños cuando empiezan a caminar.

NIRAYIN, NIMUNIN. V. Ambiciona.

NIREPO, NIQ'AQ'AN, NIWO'O. V. Sentir, ardor. Para expresar el dolor que se asemeja a una quemada de fuego, por una herida o infección de la piel.

NRITZIJ, NUB'ALAMEJ. V. Hacer hechicerîa.

NIROQO, NICH'OQCH'OT. V. Hervir a temperatura máxima.

NIROQ'OCHITEJ, NIRUMURU'. V. Se revienta (objetos tensos).

NIROPIN, NITZOPIN, NITZ'OK'IN. V. Salta.

NIROPOP, NIB'OJOJ. V. Aletea.

NIRUB'E', NITZ'UB'E'. V. Se moja hasta escurrir agua las ropas.

NURAPALA' RUXIK', NUB'OJLA' RUXIK'. V. Aleteo de ave grande, por inquietud.

NURETZ, NUB'IT, NUTZER. V. Lo rasga. Lo rompe. Lo desgarra.

NURIK'IB'A', NURIPIB'A'. V. Lo extiende.

NUROQIJ EL, NUK'EQ EL, NUSUMIJ' EL. V. Lanzar. Tirar. Arrojar.

NUROQ'OCHIJ, NUK'OJPIJ. V. Lo revienta.

NISEWO, NIQ'ITEJ. V. Se fatiga.

NISIB'IR, NIK'ISK'UB'. V. Se ahuma (comida, objetos).

NISIKISOT, NIK'ARAK'OT, NIB'AYIB'OT. V. Tiembla. De frîo o de fiebre alta.

NISILE', NITANE', NISISO' V. Se calma. Cesa.

NISINK'U'T, NIB'AQOTIN. V. Caminar contoneandose y con el cuerpo erguido.

NISIK'IN, NUREQ RUCHI'. V. Grita. Pide auxilio.

NISIWISOT, NIWISWOT, NIXIRAN. v. Cecea. Acción de silbar que realizan las mujeres mayas cuando realizan los quehaceres domésticos, principalmente cuando afinan la masa de maîz en la piedra de moler para hacer las tortillas.

NISOLQ'OPITEJ, NISOLKOPITEJ. V. Se desgasta. Se desamarra.

NUSEM WA'IN, NUXIB' RUPAN, NUQETZ WA'IN. V. Come en exceso. Exp. despectiva.

NUSUJ RI', NUCH'IJ RI'. V. se hace querer por la fuerza. Expresión que se usa para decir de una persona que se ofrece para realizar alguna actividad. Es frecuente decir que una mujer a base de argucias se hizo querer y se casó.

NUSUQ' RI', XUXICH' RI'. V. Se enreda. Se confunde.

NITANE' NICHAME'. V. Concluye, termina.

NITEQ'EQ' CHI TZE'EN, NIPEQ'EQ CHI TZE'EN. V. Rîe estruéndosamente.

NUTIKMAYIN, NUJALK'ATIN. V. Voltear. Se usa esta acción para mostrar una pren da del lado de adentro.

NITIK'E'KAN, PA RANIMA, NIK'ASE' KAN PA RANIMA, NIK'OJE'KAN PARANIMA. Exp. V. Queda grabado en el pensamiento, en el corazón. (nik'oje kan pa ranima).

NUTITZ', NUXIB', NUJU', NUQ'OQ'OJ. V. Mete por la fuerza.

NITOKONIR, NITAKIR. V. Ensordese.

NITOCH'AN, NIPATAXUN. V. Caerse los dientes. Se usa para referirse a la caîda de los dientes de los niños.

NITOJOJ, NIK'ANEN, NICH' OLIN, NICHAPON. V. Regaña fuertemente.

NITORON, NIKISIN, NUB'EN RUCH'A'OJ. V. Defeca.

NUTIJ RUWAY, NUK'UX RUWAY, NIWA'. V. Come (alimentos).

NUT'OXIJ RI', NUPAXIJ RI', NUCH'ARIJ RI'. V. Chocar (personas, vehîculos).

NUTIKIRIB'A', NUCHOP, NUTZ'OM. V.Inicia. Dar. inicio. Principiar.

NITZIN, NIQ'IJUN. V. Hacer brujerîas.

NUTZIY, NUCHIY. V. Lo zarandea.

NUTZUQ, NUYA' RUWAY, NIRILIJ. V. Lo alimenta. Le da de comer.

NUTZUKEJ, NUKOPEJ. V. LLevar un palo en la mano con equilibrio.

NITZ' OK, JUB'A' OK, JULOCH' OK, JUQ'IP OK, JUXIL OK, JUNITZ' OK. Adv. de cantidad. Un poquito. Un pedacito.

NITZ'OBON, NIQ'AXO. V. Duele.

NITZ'OK'IYAJ, NIROPIYAJ. V. Salta.

NITZ'OQPIN PA YA', NICH' AJEJ PA YA', NIK'AJEJ PA YA', NITZ'UJUJ PA YA', NIB'IYIN YA' CHIRIJV. Suda copiosamente.

NUTZ'ELWACHIJ, NUK'ULK' UB'EJ. V. Depender. Se refiere a las mujeres que dependen del salario del esposo para vivir.

NUTZ'UMAJ RUCHI', NUTZ' UB'AJ RUCHI'. V. Lo besa.

NIWAYIJAN, NINUM. V. Tiene hambre.

NIWECH'ETEJ, NIRETZETEJ. V. Se rompe.

NIWOQOQ, NIRECH'ECH', NIWOLOL. V. Habla desfrenadamente, sin hilación, como un ejemplo hablar con un ebrio. Habla con voz fuerte, permanente y sin ton ni son como un grillo (lol).

NIWO', NIK'A'O. V. Arde. Se usa en el término para aplicar que el fuego arde con intensidad y saca chispas que producen ruido.

NOWINEQ, NAK' RUJOLON, NAK' RUWI'. Adj. Inteligente. Vivaz.

NUWUY OQ'EJ, NUJIQ' OQ' EJ, NUJIN OQ'EJ. V. Llora desconsoladamente.

NIXEB'ELOJ, NICH'O CHIRIJ, NIXEB'EXOT, NIXURUL. V. Murmura. Habla mal de otro.

NI'X OK, CH'UTIN OK, TI WITA OK. Adj. Pequeñito.

NOXTE', NOXTI'Y. Sust. Nopal. Tuna (cacto).

NUXICH',NUCH'IX, NUSUQ'. V. Enreda.

NUXAK'AB'A', NUCH'ANAB'A', NUSONOB'A'. V. Lo desnuda.

NUXOLQ'OTIJ, NUXAKALUJ. V. Desobedecer. Quebrantar promesas. Pasar por encima de algo. Se utiliza en sentido estricto y como figura, como por ejemplo cuando se reprocha a un hijo su conducta diciendo que paso por encima de sus consejos.

NUXOTOB'A', NUTZALAB'A'. V. Lo deja de lado (persona y cosas).

NUXOWAJ, NRETZELAJ, NUXUTUJ. V. Lo desprecia. Lo rechaza.

NAYAN K'A, TAYI'EJ K'A, KE RI' K'A. Exp. Adios (saludo).

NE'Y, NENE'. Sust. Bebé. Recién nacido.

NIYAKATEJ RUMOXIL, NIYAKATEJ ROYOWAL. Exp. V. Enojarse exageradamente.

NIYATEJ, NIYA'OX. V. Dar. Se usa cuando se dice que una señorita fué dada en matrimonio.

NIYOB'OYO', NITOB'OTO', NIYOT'OYO'. V. Abollarse.

NIYOJTEJ, NIYOJYO'. V. Aflojarse. Se descompone.

NIYOKE', NIYALOJ. V. Demorarse. Tardarse.

NIYIK'LUN, NICH'ICH'AN, NIREPELUN, NITZ'INTZ'OT. V. Brillar. Relumbrar. Se usa la expresión para describir que se hizo brillar algún objeto. Cuando se usa un traje nuevo y resalta con algún color brillante.

NIYUQUQ, NIKALEL. V. Descomponerse. Se aplica solo a los alimentos que entran en estado de descomposición.

NOYA XTEN, Q'OPOJ. Sust. Señorita (q'opoj).

NOYOWER, NIPE ROYOWAL. V. Enojarse.

NU'Y OK, KO'OL OK. Adj. Pequeño (singular).

NUYEQ', NUXEQ', NUPALIB'EJ. V. Lo pisotea. Se usa sobre (animales).

NUYOJOB'EJ, NUK'OXK'OB'EJ, NUJOYOB'EJ. V. Lo imita (Joyob'ej.)

OCH', ALA
tes tiern

OCH', XTE
Virgen (q

OJ, B'ALC
Aguacate

O

OCH', ALAJ EJ. Sust. Elotes tiernos.

OCH', XTEN, Q'OPOJ. Sust. Virgen (q'opoj).

OJ, B'ALOP, MUTUL. Sust. Aguacate (b'alop).

OJER B'OJO'Y, PUTI'X. Sust. Olla antigua (recipientes encontrados en excavaciones). En el medio arqueológico se les conoce como Castellanas.

OJER, Q'ASEN. Adj. Antiguamente (q'asen).

OYONIK, SIK'INIK. V. Llamar. Leer en voz alta.

PAK', K'OLO'CH TZ'UM, B'ECH. Sust. Pelota. Balón (K'olo'ch tz'um).

PA KAQ'IQ' XB'E, TISUMIN XB'E, TIXIK'IN XB'E. Exp. V. Irse Velozmente.

PACHACH, CHALAJAY, CHAJIY JAY. Sust. Cucaracha (insecto).

PA CHE', TZ'APEN JAY, XIMOJAY. Sust. prisión. Cárcel.

PACHQ'OMIN, TZOLIN YAB'IL. V. Recaer (volver a enfermarse) después de una enfermedad, descuidarse y volver a enfermar, en el medio popular se conoce como recaîda.

PA'EL, TAK'EL. V. Pararse. La segunda acepción se usa como despectivo.

PAJALA', K'ATE' TA. Interj. Ojalá.

PA JALIK, PA QAJIK. Infinitivo V. Prestar. Intercambiar.

PA JA'S, PAN EWEL. Exp. En secreto.

PA Q'AQ', TOJB'EL MAK, XIWALWA. Exp. Infierno.

PALAQB'EL, RIJ PO'T, K'ULB'AB'EL. sust. Güipil. Prenda, parte del atuendo de la mujer maya. Es una prenda especial que solamente se usa para las ceremonias de casamiento. Luego se utiliza para asistir a otras ceremonias importantes.

PALAQNIK, B'IYAJINIK, K'ASTANIK. Infinitivo V. Pasear (b'iyajinik).

PALAMAX, Q'AYIS CHICOP. Sust. Mariposa (ver Q'ayis chicop).

PAPS, IS, SAQWECH. Sust. Patatas. (Is).

PARAPOX, PEMECH, TOK', T'OT, XIWAK. Sust. Concha. Caracol.

PA RACHEQ TAQ JAY, CHUCHI' TINAMIT, K'ISB'EL TAQ JAY, TZAN JAY. Exp. A orillas del pueblo (Chuchi' tinamit).

PA RUWUQ Q'IJ APON, QUB'IX, WUQUB'IX. Exp. Dentro de siete dîas (Wuqub'ix).

PAS, B'ATZ'IB' EL PAMAJ, XIMB'EL PAMAJ. Sust. Faja (ver b'atz'ib'el pamaj).

PATA'X, KUWA'CH, TIYOXI, YOKI'. Sust. Gemelo (kuwa'ch).

PATEN, TAPEL. Sust. Mecapal. Objeto que usan los

campesinos para ayudarse cuando llevan cargas pesadas. Este instrumento consiste en una banda hecha de pita o de cuero, ancha en el centro y angosta de lo lados. Se amarra detràs de la cabeza.

PATEN CHE', RAXCHE', AJ QUICHE', WI'T CHE', KOWILEJ CHE'. Adj. Sust. Encino (árbol) (aj qiche').

PATZ'EN, RAQEN AWEN. Sust. Caña seca de milpa.

PAWI'AJ, PAYAJ, XOMPI'R. Sust. Sombrero.

PA WUQU' Q'IJ KAN, QUB' IXIR KAN, WUQUB'IXIR. Exp. Adv. Hace siete dîas (ver qub'ixir).

PAYINEL, Q'OLONEL, YAKOY TZE'EN. Adj. Bromista.

PEMPE'Y, B'EQ, SEMPE'Y. Sust. Aves enanas (Gallinas, pájaros, perros).

PEPE'Y, PE'RPE'R, PERE'Y, PERPE'Y, TZERETZEY, TZEQTZEY. Adj. Cresta de ave.

PEK'E'CH, SOTO'Y. Sust. Prenda enrollada que sirve de sostén para cargan en la cabeza (sólo para mujeres).

PERAJ, NIK'AJ. Adv. cantidad: Mitad (nik'aj).

PERON, KARNALO. Sust. Granadilla (carnalo).

PES, TZ'IL, XEP. Adj. Sucio.

PE'Y, B'EQ, PENPE'Y, SEMPE'Y. Sust. Aves enanas (b'eq).

PIKB'EL, CHAPB'EL CH'OY, PATA'Y. Sust. Trampa de ratones.

PICH, RIXK'EQ CHICOP. Sust. Uña. Garra. Pezuña.

PICH', PITZ'IPIK, CH'ERE'Y Adj. Llorón (pitz'ipik).

PIXIK', TZ'UKEL. Sust. Milpa que sale sin haber sido sembrada.

PIXLAN Q'ENUM, Q'AYIS Q'ENUM. Sust. Manzanillo (fruto).

PIXNAK', XU'Y. Sust. Lunar. Mesquino.

PI'Y, WURUK. Sust. Pavo (hembra).

PIX, IXIN XKOYA'. Sust. Tomate de variedad pequeña.

POK'OPIK, TZ'ANATZ'IK. Adj. Superficie plana y dura.

POK'OPIK PA RUJULON, TZ'ANATZ'IK PA RUJULON, PONO'S. Calvo.

POCH'OY WAKIX, KAMISEY WAKIX, CH'OLOY WAKIX. Adj. Sust. Carnicero (kamisey wakix).

POCHOY AQ, KAMISEY AQ, CH'OLOY AQ. Adj. Marranero (kamisey aq).

POQOLAJ CHIK, Q'OMA'R. Adj. Ya está podrido (q'oma'r).

PONE'T, KOPI'Y, KOPIA, TZATZ. Sust. Gorro de nenes (kopi'y).

POR PA RUWECH, TZOR PA RUWECH. Adj. Catarata (opacidad del cristalino del ojo).

POSOL, PURUJ. Sust. Comida de pollos hecho de maîz cocido y molido en piedra.

PUAQ, MERO, TUMIN. Sust. Dinero. Moneda.

PUB' Q'AQ' XPUB. Sust. Escopeta, rifle, pistola, cervatana (Q'aq').

PU'CH, B'UQ. Sust. Gallina (ver b'uq).

PULQ'A', LIPQ'A. Sust. Anillo (lipq'a').

PUSQ'OR, Q'OR, B'ES-B'ES. Adj. Perezoso (Q'or).

PUTI'X, OJER B'OJO'Y. Sust. Olla (ojer b'ojo'y).

PUXJA, B'AJ, JANILA, K'IY, YALAN. Adv. de cantidad. Muchos (janîla).

PU'Y, ALAJ TURA'S. Adj. Sust. Durazno (alaj tura's).

Q

QAJINEQ SUTZ', MOYEW. Adj. Neblina. Tiempo nebuloso.

QATI'T, IK'. Sust. Luna.

QUEJOJ, KO'K. Sust. Huerto.

QIRIX, CHAQOJ. Adj. Ordinario (chaqj).

QIS, TOQ, JAMPE'. Adv. Cuando.

QITZIJ, RELIK TZIJ, PEJA' Adv. Cierto. Verdad.

QOLQOL, QO'L, CHONQOL. Sust. Pavo. (chonqol).

QOPOL SIB', B'UQUL SIB'. Sust. Golondrina (b'uqul sib').

QUB'IXIR KAN, WUQUB'IXIR, WUQU' Q'IJ KAN. Exp. Hace siete dîas. La semana pasada.

QUCH'B'EL, JUXB'EL, TZ'IB'AB'EL. Sust. Lápiz. Lapicero.

QUM, Q'OR Sust. Atole.

QUMUJ YA', Q'AB'ARIK. V. Embriagarse.

Q'

Q'A'AJ, JAJ. Sust. Medida.que se obtiene con el largo de los brazos (extendidos). Una brazada.

Q'AB'ARIK, QUMUJ YA'. V. Embriagarse.

Q'AJINEQ RUQ'A' Q'AJINEQ RAQEN, MALKA'N. Adj. Viuda (o). Las primeras dos acepciones solo se usan para actos ceremoniales.

Q'AQ', PUB', PUPB'AL. Sust. Arma de fuego. Proyectil. **Cerbatana.**

Q'AQ'A CHIKOP, CHUPUL Q'AQ'. Sust. Luciérnaga.

Q'ASEN RUTATA', ANIMA RUTATA'. Adj. Su difunto padre (ver anima rutata').

Q'ASEN RUTE', Q'ATZEN RUTE', ANIMA RUTE'. Adj. Su difunta madre (anima rute').

Q'ASEN, OJER. Adj. Hace tiempo. Antiguamente. Se usan estas expresiones en una oración para recordar personas fallecidas. Para recordar épocas.

Q'ASTA'L, SINAJ. Sust. Alacrán. Escorpión.

Q'ATAJ, TANAJ, TZOB'AJ. Adv. Grupo. Tanda. Haz.

Q'AYIS CHIKOP, PALAMAX. Sust. Mariposa (insecto) variedad de mariposa.

Q'AYIS' Q'ENUM, KAXLAN Q'ENUM. Sust. Manzanillo (fruto).

Q'EQ, MO'S, XEX. Sust. Mestizo (ladino). En la vida del maya,la tragedia, el horror, el espanto se representa con el color negro. Cuando el español hizo su aparición violenta, en la vida maya, todo se convirtió en tinieblas por eso se le nombra como Q'EQ.
M'OS es una distorsión de Mo'x que quere decir loco, violento.
Xex viene de la creencia de que los extranjeros poseen un olor desagradable.

Q'EQ, XAQ. Adj. Negro (color). Tizne.

Q'EQEL JOB', KAMIK JOB'. Exp. A. Diluvio. Temporal (kamik job').

Q'EL, KUKU', KURA'. Sust. Tinaja (kuku').

Q'OL, NO'J. Sust. Trementina. Resina que despiden algunos árboles.

Q'OLONEL, PAYINEL. Adj. Jocoso. Gracioso. Cómico.

Q'OMA'R, CHIKOP CHIK, Q'AYINEQ CHIK. Adj. Podridro (chikop chik).

Q'OPOJ, NOYA, XTEN. Sust. Señorita. Virgen.

Q'OPOJ EK', XTUX, TUX-TUX. Sust. Pollita.

Q'OR EJ, AJNIN Q'OR, EJ Q'OR. Sust. Atole de elote.

Q'OR, PUS Q'OR, B'ES-B'ES. Adj. Perezoso (b'es-b'es).

Q'UNQ'UN, KOQOLAJAY, RUKULIX WURUK. Sust. Lechuguilla (koqolajay).

Q'UPEJ, TZUPEJ. V. Cargar. Cargar en brazos a los niños pequeños.

Q'UTUN, RUKIL. Sust. Comida Comida hecha con carne.

RAB'AJ IXOQ, RUPOJK'ITZ, RUTUX, RUTUTZ', RUNUNU'Y. Sust. Organo genital femenino.

RAK'ANIMAQ, RAL ALA'. Sust. Hijo varón de mujer.

RACH'ALAL, RUK'RACHPOCHEL Sust. Pariente. Prójimo.

RAQEN AWEN, PATZ'EN. Sust. Adj. Caña seca de milpa (patz'en).

RAQEN IKEJ, RUWITAL IKEJ. Sust. Cabo de hacha.

RALB'EY, RALQEJOJ. Sust. Callejón.

RAMON B'EY, CHOJMIN B'EY. Sust. Atajo (chojmin b'ey).

RANIMA TIOX, XKUR. Sust. Tortolitas (aves).

RATI'T AK'UWAL, B'ANOY UTZIL, K'EXELO'N. Frase adjetiva. Comadrona (k'exelon).

RAXIK CH'OY, RACHEQ CH'OY. Sust. Chiltepe (chile).

RAXCHE', AJ QICHE', PATEN CHE'. Sust. Encino (paten che').

RAXYAB'EL YA', TENAXA, YAKB'EL YA'. Sust. Tinajón. Recipiente grande de barro para guardar agua.

RAYIL POQONAL, TIJOJ POQONAL. Exp. Sufrimiento.

REJQAB'AL, RUTASB'AL, RUWAREJQA'N. Sust. Protector de la espalda. Un paño de brin que sirve para proteger la espalda del campesino cuando carga y de esta manera no se rompe la ropa.

REQ'ERIK RAQ', REQ'OTE, REQ'OY TZIJ, CAMULUY TZIJ, MOLOY TZIJ. Sust. Chismoso (a) (camaluj tzij).

RELIK TZIJ, QITZIJ. Exp. Cierto. Aseveración (qitzij).

REMEL, CHEMEL. Sust. Charco (chemel).

RERE', REYE'. Adv. Este.

RETAL ULEW, K'ULB'AT. Sust. Frontera (K'ulb'at).

RIJ P'OT, PALAQB'EL, K'ULB'AB'EL. Sust. Güipil (palaqb'el).

RI'J, TZIYA'Q, JALB'EL. Adj. Viejo. Usado. Gastado.

RIK'IL, RIPIL. Adj. Extendido.

RIK'IN JUB'A', APAQE', JALA'EQ, SAQPE', SAQALA'. Adv. Tal vez.

ROKONEL, ELEQ'OM, RONOJEL NUCHOP, NOK RUQ'A, NOK JUB'A CHUWECH. Adj. Ladrón (nok ruq'a').

ROJQAN, RUTZEQELB'EN, B'ENQ CHIRIJ. V. Ir detrás (b'eneq chirij).

ROQIN KAN, K'AQON KAN, TORIN KAN. V. Abandonado (k'aqon kan).

RONOJEL MUL, RONOJEL B'EY. Exp. Cada vez. Frecuencia con que se realiza una cosa.

RONOJEL TIKIREL, URTI SANEL, K'O RONOJEL UCHUQ'A' PA RUQ'A'. Exp. Superlativo. Todopoderoso (K'o ronojel uchuq'a').

RONQITZ', RAPEL. Sust. Violin.

ROKIK, RULOMAN, LOMAN. Adv. De Mientras (lomàn).

RORA, URARA. Sust. Ruda (urara). Planta medicinal).

RUB'URIK, CH'AQACH'IK, CH'OLO'Y, TZ'UB'UTZ'IK. Adj. Empapado (ch'olo'y).

RUKANUN JUN CHIK IXOQ, K'O RAMIWO. Exp. Sust. Adúltero (k'o ramiwo).

RUKULIX WURUK, KOQOLAJAY, Q'UNQ'UN. Sust. Lechuguilla (koqolajay).

RUK'AJIL, RUK'AJ, RUPUXK'IL. Sust. Miga de pan, de madera, etc.

RUK'AQATIL, RUCHIKOPIL. Adj. Picazón. Comenzón. Se aplica también para referirse a personas inquietas.

RUK'ALK'A'X, RUMESKE'L. Sust. Axila. Sobaco.

RUCHAJ YA', CH'AB'EQ ICHAJ. Sust. Berro (ch'ab'eq ichaj).

RUCH'AKAT RUWI', RUCH'UTUKUWI'. Sust. Almohada.

RUKANUN JUN CHIK ACHIN K'O RAMIWO. Frase Sust. Adúltera (k'a ramiwo).

RUJOTAYIL, RUJATZUL. D. Descendencia. Retonar.

RUJELEB', RUSAQB'IN. Sust. Su infección (de alguna herida).

RUJOLON, RUWI. Sust. Su cabeza.

RUQURIK,
Ropa larg
personas
que no es

RUQ'A'
XIK'A'Y.
delgadas
que se a
fuego er
cuando lo
realizar
y no pued
casa a co

RUQ'ANAL,
Grasa (q'

RUQ'AXON,
lor (ver

RUQ'OSIN
XOKON, XO
do (aj xo

RUMOYUT
RUTZA'N R
Raba illa

RUMUL YA'
Frase. Nu
agua y q
de aguace

RUNAQ'
TOLONCH'C
les (frut
càlida).

RUNAQ', R
Sust.
(hombres,

RUQURIK, RUQUTIK. Adj. Ropa larga. Se refiere a personas que usan ropa que no es de su medida.

RUQ'A' CHE', WISB'EL, XIK'A'Y. Sust. Ramas delgadas de árbol con las que se acostumbra hacer fuego en la montaña, cuando los hombres van a realizar tareas agrîcolas y no pueden regresar a su casa a comer.

RUQ'ANAL, RUQ'OXIL. Sust. Grasa (q'anal).

RUQ'AXON, RUKIY. Adj. Dolor (ver ki'y).

RUQ'OSIN KAQ'IQ', AJ XOKON, XOKONEL. Adj. Zurdo (aj xokon).

RUMOYUT EK', RUKUP EK', RUTZA'N RACHEQ EK'. Sust. Raba illa de pollo.

RUMUL YA', RETAL JOB'. Frase. Nubes cargadas de agua y que son preludio de aguaceros.

RUNAQ' CH'ICH', TOLONCH'CH'. Sust. Coyoles (fruto de tierra cálida).

RUNAQ', RAB'AJ, RUKOWIL. Sust. Testîculos (hombres, animales).

RUKIL, Q'UTUN. Sust. Comidas (viandas).

RUK'EXEL, RULAQ'EL. Exp. Sust. Su rival.

RUK'EXEWACH RI AJAW, RUSAMAJEL RI AJAW. Exp. Sust. Sacerdote. Sucesor de Cristo.

RUSUMAL, RIS. Sust. Cabello. Vello.

RUSUMAL JOB', MISMIL JOB'. Exp. Sust. Llovizna.

RUSUMACHI' JUYU', CH'OJOMPOM, K'LIMPON, XK'ALAMPUN. Sust. Araña zancuda.

RUTEMEB'AL, RUCH'UTIB'AL. Sut. Cuña. Sostén.

RUTZEQELB'EN, ROJQAN. Partir. Ir detrás. Le acompaña.

RUTZIL RUWECH, RUXNAQIL RUWECH. Sust. Saludo.

RUTZUQUJ, RUWA'IL. Sust. Su pensionista. Su obligación. Darle alimento a una persona sea ésta de la familia o un trabajador de la casa.

RUTZ'AQAT, RETZ'AB'EL RUWI. Exp. Sust. Ganancia. Se refiere cuando un objeto está incompleto. Cuando

se pesa alguna especie se acostumbra echar un poco de más.

RUTZ'I Q'IJ, RAL Q'IJ, RAL YA'. Exp. Albino. Ausencia de pigmento en los humanos y animales. En el medio indio el nacimiento de un niño albino se considera sobrenatural.

RUTZ'ETON PE, RUWACHIN PE, RUK'OWISAN PE. 3a. P, V. Lo ha visto. Ha tenido experiencia vivencial.

RUTZ'IKIN, RUCHIKOP. Sust. Pene.

RUWEX B'AQ, RUJULIL B'AQ. Sust. Ojo de aguja de coser.

RUWONON RI', RUK'OLON RI'. Frase V. Encogido. Se aplica a personas que tienen defecto físico en los brazos o piernas por enfermedad o por accidente.

RUXOQ'AL, RAL XTEN. Exp. Sust. Hija. Se refiere esta expresión cuando la madre se refiere a su hija.

RUXU'T, RUCHI' RACHEQ. Sust. Ano (solo para personas).

RUYA'AL KINEQ', LITZ. Adj. Sust. Caldo de frijoles.

SACHON KA
Exp. V. Pe
Tirado.

SAQB'IN,
Comadreja

SAQMOLO', L
vo.

SAQPE', SA
RIK'IN J
Adv. Ta
jub'a').

SAQTUB'IR,
Sust. Frij

SAQWECH, I
Patatas (p

SALKOKO'X,
Sust. Gall
en el med
se les con
nas habada

SAMAJEL, M
bajador (m

SA'Y, B'
Pecesitos

SEQ RUWIT'
Exp. Adj.
no.

SEMPE'Y,
PEMPE'Y.
enanos, an

SETON, S
Redondo.

SIB'ILEJ,

SACHON KAN, TZAQON KAN. Exp. V. Perder (perdido). Tirado.

SAQB'IN, KUX. Sust. Comadreja (animal) (kux).

SAQMOLO', LO'Y. Sust. Huevo.

SAQPE', SAQALA', JALA'EQ, RIK'IN JUB'A', APAQE'. Adv. Tal vez. (Rik'in jub'a').

SAQTUB'IR, SAQAKINEQ'. Sust. Frijol blanco.

SAQWECH, IS, PAPS. Sust. Patatas (papas).

SALKOKO'X, XEP, XAQXOL. Sust. Gallina de guinéa. en el medio guatemalteco se les conoce como gallinas habadas.

SAMAJEL, MITIJ. Adj. Trabajador (mitij).

SA'Y, B'URUTUT. Sust. Pecesitos (b'rutut).

SEQ RUWIT', SEQ RUJOLON. Exp. Adj. Canoso. Anciano.

SEMPE'Y, B'EQ, PE'Y, PEMPE'Y. Sust. Aves enanos, animales (b'eq).

SETON, SETESIK Adj. Redondo.

SIB'ILEJ, B'AJ, JANILA. Adv. Muchos (janila).

SIYAN, MES, XUWAN. Sust. Gato. Antiguamente cuando los gatos de origen siamés no habían sido traídos a América, a los gatos salvajes que habitaban la región se les conocía como XUWAN.

SILAN, TANEL, CHAMEL. Adj. Calmado (chamel).

SILON K'AN, KOTIB'EL, ESKOKO'Y. Sust. Columpio (eskoko'y).

SÍLONEL, KAB'RAQEN, NIMASILONEL. Sust. Terremoto (nimasilonel).

SINAJ, Q'ASTA'L. Sust. Alacrán (q'asta'l).

SIK'INIK, OYONIK. V. Llamar (oyonik).

SIRISIK, K'OLOK'IK. Adj. Forma esférica (k'olok'ik).

SONOL, CH'ANEL, CH'ANA'Y, XAK'EL. 3a. P. Participio. Desnudo (ch'anel).

SOTO'Y, PEK'E'CH. Sust. Sosten (pek'e'ch).

SUB'UNEL, TZANQ'OPOJ. Sust. Siguanaba. Es un animal ficticio que se transforma en una muchacha de cuerpo exuberante y siempre esconde la cara.

Hace que los hombres la sigan y los lleva directamente al barranco. En ocasiones cuando ya los ha atraído en las afueras del pueblo les enseña la cara que es horripilante y los hombres del susto pierden la razón. Se les aparece solo a los hombres trasnochadores (leyenda ladina).

SUTUQ'INIK, K'ULU'N. Sust. Aéreo. Vértigo.

STZ'UL, TAXERIX. Sust. Tijereta (insecto).

TAB'EK, B'UKUT. Sust. Casco. (b'ukut).

TAKATIK, CHAK'ACHIK, NIM RAQEN, YANAYIK. Adj. Alto y delgado (Nim raqen).

TAQO'N, TAQKIL. Sust. Mandado. Diligencia. Se refiere a realizar alguna diligencia.

TAN RAQEN, ANINEQ NIB'IYIN. Adj. Agil (anineq).

TANAJ, TZOB'AJ, Q'ATAJ. Adj. Cantidad. Capîtulo (q'ataj).

TANEL, CHAMEL, SILAN. Adj. Calmado (silan).

TAPEL, PATEN. Sust. Mecapal (paten).

TAK'EL, PA'EL. Adj. Pararse en forma que ocupe un lugar donde no debe hacerlo. Solo observa lo que otro hace.

TATA, TAYA. Sust. Señor.

TATA' IXEL, AJAW DIOS, QABUNAJAWAL DIOS. Sust. Superlativo. Dios padre (qanimajawal).

TAXERIX, STZ'UL. Sust. Tijereta (stz'ul).

TAYA, ALA', TOYA, K'AJOL. Sust. Niño (k'ajol).

TAYEJ PE, TAYEXAJ PE, KOCHAWE PE RI'. Exp. Date prisa. Hazlo rápido. Denota orden para realizar una actividad con rapidez.

TAYI'EJ, NAYAN K'A, KE RI' K'A. Exp. Adios.

T'AYAT'IK, CH'AYACH'IK, LASLIK. Adj. Tartamudo (ver ch'ayach'ik).

TEB'ETIK, TEXTIK, T'EST'IK Adj. Grueso. Se usa la expresión en sentido despectivo para referirse a personas gordas. Se usa también para telas gruesas.

TECH'MAYIN ACHEQ, TELEN K'OY. V. Vuelta de gato. Es un juego de niños y consiste en dar vueltas en el aire. En el ambiente guatemalteco se le conoce como vuelta de gato. En algunas otras regiones se le conoce como juego del mico. La acción es la misma.

TEQ'EL, CHOB'OL, WOPOL. Adj. Agujerado (chob'ol).

TENA'NA, K'ATE NA, JUB'NA. Adv. de tiempo. Más tarde (jub'ana').

TENAXA, RAXYAB'EL YA', YAKB'EL YA. Sust. Tijajón (raxyab'el).

TEW, CH'UCH', CH'ICH. Adj. Frîo (ch'ich').

TEW WEY, CHAQWEY. Sust. Tortilla frîa (chaqwey).

TEXEL, NIMATE', NIMATE' EJ Principal (nimate').

TI EK', TI WITA EK', TI RAL EK', MIMI'Y. Adj. Sust. Pollito (mimi'y).

TIJ, NIM. Adj. Grande (nim).

TIJOJ PAQONAL, RAYIL, POQONAL. Exp. Sufrimiento (rayil poqonal).

TIJONEL, AJ TIJ. Sust. Maestro (aj tij).

TIYOXI', KUWA'CH, PATA'X. Sust. Gemelos (pata'x).

TI'OJ, CHOM. Adj. Gordo (chom).

TIK'IL AQ'A', NIK'AJ AQ'A. Exp. Media noche (Nik'aj Aq'a').

TIK'IL Q'IJ, NIK'AJ Q'IJ. Exp. Medio dîa.

TISUMIN, XB'E, PA KAQ'IQ' XB'E, TIJUMUM XB'E'. Exp. V. Se fué velozmente (pakaq'iq' xb'e').

TOK, PARAPOX, PEMECH, T'OT', XIWAK. Sust. Caracol (pemech).

TOKAN, TONKA. Sust. Mora (fruto).

TOKON, T'OJ, TEX. Adj. Sordo.

TOK'OL, TZUPUL. V. Posicional, 3a. pers. Sentarse. En posición de sentarse sobre los glúteos con las extremidades abiertas.

TOJB'EL MAK, PA Q'AQ', XIWALWA. Exp. Adj. Infierno (paq'aq).

TOQ, QIS. Adv. Cuando (qis).

TOLAN, JAMEL. Adj. Desocupado (jamel).

TOLON CH'ICH', RUNAQ' CH'ICH'. Sust. Coyoles (runa'q Ch'ich').

TONCHIN, TU'CH, TEXEL. Sust. Armadillo. Es un animal que tiene caparazón y se alimenta de maîz tierno. Es un crustáceo que vive debajo de la tierra, cerca donde hay sembradillos.

TORIN KAN, K'AQON KAN, ROQIN KAN. Exp. V. Tirado (roqin can).

TORIN TZIJ, K'AQON TZIJ. Exp. V. Decir indirectas (k'aqon tzij).

TUQUTIK, RUQRIK. Adj. Ropa desaliñada (ruqurik).

T'OJ, TEK, TOKON. Adj. Sordo.

T'OQOL, CH'OYOCH'IK. Adj. Espeso.

TZAQON KAN, SACHON KAN. Exp. V. Dejar tirada alguna cosa (objetos).

TZA'N AQ, KAQAXTEN. Sust. Hongo (xaqaxten).

TZANJAY, CHUCHI' TINAMIT, PA RACHEQ TAQ JAY, K'ISIB'EL TAQ JAY. Exp. A orillas del pueblo (k'is'el taq Jay).

TZANQ'OPOJ, SUB'UNEL. Sust. abstracto. Siguanaba (sub'unel).

TZANQ'OR, KITE' KUMETZ. Sust. Salamanca (reptil venenoso).

TZANB'EY, TZANQEJOJ. Sust. Esquina de la calle.

TUMIN, MERO, MEDIO, PUAQ. Sust. Dinero (pu'aq).

TUX-TUX, Q'OPOJ EK', XTUX. Sust. Pollita (q'opoj).

T'

T'UQ, CH'E'J. Adj. Gallina clueca (ch'e'j).

TZ

TZATZ, KOPI'Y, KOPYA, PONE'T. Sust. Gorro de nenes. (pone't).

TZETZ, LAB'ITZETZ. Sust. Bledo (hierba comestible).

TZEQEL CHIRIJ, B'ENEQ CHIRIJ. V. Acompañarlo (b'neq chirij).

TZERTZE'Y, PEPE'Y, PERPEY, PERE'Y, TZERETZEY, TZEQTZEY. Sust. Cresta de aves (pere'y).

TZIYA'Q, RI'J, JALB'EL. Adj. Viejo (ri'j).

TZIYA'Q PO'T, KIYIX PO'T. Sust. Librillo (kiyik Po't).

TZIKAN-TZIKAN, AK'AK', CHAK', NAK'ANEQ. Adj. Pinto (nak'aneq).

TZIYEQ RETAL Q'ATB'EL TZIJ, LAKAM. Sust. Bandera.

TZOB'AJ, Q'ATAJ, Q'AT, TANAJ. Adv. Grupos (tanaj).

TZOR PA RUWECH, POR PA RUWECH. Ex.p. Sust. Catarata (por pa ruwech).

TZO'Y, MAN AL TA, TZOYOTZIK. Adj. Liviano (tzoyotzik).

TZOLIN YAB'IL, PACHQ'OMIN. Exp. V. Recaîda (pachq'omin).

TZUPEJ, Q'UPEJ. V. Cargar (q'upej).

TZUPUL, TOK'OL. V. Posicional. Sentarse (tok'ool).

TZUNTZUN, K'ISK'. Sust. Cabra (k'isk').

TZ'

TZ'AQON, B'OQ'. Sust. Tamal (b'oq').

TZ'AQATZ'IK, XEQ'EXIK. Adj. Precocido. Se refiere a cuecer algunos alimentos y estos no se cocen bien.

TZ'ANTAPE', JUNELIK, JANTAPE, JUPALIK, B'ENEQ RUWECH. Exp. Adv. Siempre (jupalik).

TZ'ANATZ'IK, POK'OPIK. Adj. Superficie plana y dura (pok'opik).

TZ'ANATZ'IK PA RUJOLON, POK'OPIK PA RUJOLON. Adj. Calvo.

TZ'APEN JAY, PACHE', XIMOJAY. Sust. Prisiõn (pache').

TZ'ARATZ'IK, TZ'AJTZ'IK. Adj. Superficial plana, como una plancha hecha de cemento.

TZ'A'Y KUK, KO'OL KUK. IXIN KUK. Sust. Ardilla (ko'ol kuk).

TZ'EB'ETZ'IK, T'OQOL. Adj. Espeso (t'oqol).

TZ'IB'AB'EL, JUXB'EL, QUCH'B'EL. Sust. Lâpiz (quchb'el).

TZ'IB'ANEL, AJ TZ'IB'. Sust. Secretario. Escritor (ajtz'ib').

TZ'IL, PES, XEP. Adj. Sucio (pes).

TZ'IKIN, AJ XIC' CHICOP. Sust. Pàjaro (aj xik chicop).

TZ'IRON SIWAN, JOLOJIK SIWAN, K'OROK'IK SIWAN. Sust. Barranco (k'olok'ik siwan).

TZ'UB'UTZ'IK, CH'OLO'Y, RU'URIK. Adj. Mojado (rub'urik).

TZ'UKB'EL YA', RALAXB'EL YA'. Sust. Ojo de Agua. Nacimiento de agua.

TZ'UKUN TZIJ, JALON TZIJ, NOJIN TZIJ. Exp. Sust. Mentira. Falso Testimonio. En las cuatro acepciones, al sustativo tzij le anteceden distintos adjetivos, pero es indiferente usar cada una de las cuatro para referirse a lo mismo.

TZ'UKUY TZIJ, NIM RAQEN RAQ', REQ'OTE, REQ'ERIK RAQ'. Exp. Adj. Mentiroso (a). El apelativo se usa tanto para el que miente y no es usual en él como para el que tiene el hábito de hacerlo.

TZ'U'UL, ACH'I'Y. Adj. Duro (ach'i'y).

TZ'UKEL, PIXIK'. Sust. Milpa. Es un brote sin haber sembrado semilla. Sucede esto por los granos que quedan después de la cosecha.

TZ'UTUJ, ATZIK'. Sust. Flor de maîz. Es la flor que la planta de maîz hace brotar y que es señal que la planta esta por dar fruto. Los campesinos se guian de los cambios durante el proceso de germinación de la planta. También los ciclos de la luna tiene que ver este aspecto.

TZ'UYUL, CH'OKOL. V. Pocisional. Sentado (ch'okol).

TZ'UYUB'EL, CH'OKOLIB'EL. Sust. Asiento (ch'okolib'el).

UK'UWEY B'EY, K'AMOY B'EY. Adj. Guîa (k'amoy b'ey).

UKUSAN CHIK, JALB'EL CHIK. Exp. De medio uso. Se usa para describir objetos y cosas usadas.

UK'ACHPOCHEL, ACH'ALALRI'IL. Sust. Pariente (ach'alalri'il).

UMUL KEJ, KITATA' KOWILEJ KEJ. Sust. Burro (kowilej kej).

URARA, RORA. Sust. Ruda (Planta medicinal). Esta planta se utiliza bastante en el medio maya. sus propiedades curan dolores de estómago, vista irritada. Se utiliza también para sortilegios y como protector contra el "mal de ojo).

UTZ JUB'A', ALKO' JUB'A. Exp. Adj. Mejorîa. No muy mal. Se usan estas expresiones para referirse a que alguna dolencia o enfermedad está cediendo o que alguna persona se comporta mejor o un objeto no es bueno ni malo totalmente.

W

WI'AJ, JOLOMAJ. Sust. Cabeza (jolomaj).

WARAB'EL, CH'AT. Sust. Cama (ch'at).

WARAL B'EY, NACHANEL, XE' NOTZU'N KAN. Adj. Espîa (nachanel).

WISB'EL, KIK'AY, RUQ'A' CHE'. Sust. Vara delgada de rama de ârbol.

WOKOWIK, JOMOJIK, KOWOKIK, XOMOXIK. Adj. Vacîo (jomojik).

WOK'OWIK, CHUK'UCHIK. Adj. Tieso (chuk'uchik).

WONK'OY, CHI'IXCH'IK WI'AJ. Adj. Pelo crespo (colocho) (ch'ixch'ik).

WOPOL, CHOB'OL, TEQ'EL. Adj. Roto (tek'el).

WUQUB'IX, PA WUQU' Q'IJ APON, QUB'IX. Adv. de tiempo. Dentro de siete dîas (qub'ixir).

WUQUB'IXIR, PA WUQU' Q'IJ KAN, QUB'IXIR. Adv. de tiempo. Hace siete dîas.

WUQ'UL, WUKUL. Adj. Acurrucarse. Es una posiciôn de permanecer en una posiciôn de encogerse y agacharse al mismo tiempo. Es una posiciôn incomoda que se adopta cuando alguien se esconde.

WURUK, PI'Y, PIPI'Y. Sust. Pava (chompipe) (pipi'y).

XA'AWEY, CHOJOCHI', CHIX AWEY. V. Cállese (Ver CHIX AWEY).

XK'ALAMPUM, CH'OLOMPON, K'ILIMPON, RUSUMACHI' JUYU'. Sust. Araña zancuda (rusmachi' juyu').

XAK'AXIK, CH'ANACH'IK. Adj. Desnudo (ch'anach' ik) (despectivo).

XAJAB', B'UKUT. Sust. Calzado (b'ukut).

XAJUN, JUNEY, JUNAYON. Adj. Unigénito (junayon).

XAQ, Q'EQ. Adj. Negro (color). Tizne.

XAK'EL, SONOL, CH'ANEL, CH'ANA'Y. Adj. Desnudo (sonol).

XRALAJ, XEK'OJE' RAL. V. Concibió. Se refiere a los hijos que una mujer concibió en la vida.

XB'E PA IJAXIK, XUJILUB'A' RI', XUJI'AJ RI'. V. Ir a vivir a otra casa. Se usa la expresión cuando el yerno va a vivir a casa de los suegros. Esta situación se considera anormal en el medio maya, pues siempre es la nuera la que permanece con los suegros antes de vivir independientemente.

XEQ'EXIK, TZ'AQATZ'IK. Adj. cocido (Tz'aqatz'ik).

XQ'EQ, IWIR TOKOQ'A'. Adv. de Tiempo. Anoche (iwir tokoq'a').

XEP, PES, TZ'IL. Adj. Sucio (tz'il).

XEP, SALKO'X, SALKOKO'X, XAQXOL. Sust. Gallina de Guinéa (salko'x).

XTEN, NOYA, Q'OPOJ. Sust. Señorita (q'opoj).

XIB'IY RI', XB'IRITU'T. Adj. Miedoso. Cobarde.

XIK, AJ CH'AK. Sust. Gavilán (aj ch'ak).

XIK'AY, RUQ'A' CHE, WISB'EL. Sust. Varilla de árbol (wisb'el).

XICH'IXIK, CHIXCH'IK. Adj. Greñudo (ch'ixch'ik).

XI'L, JELOJ. Sust. Grillo (jeloj).

XIMB'EL PAMAJ, B'ATZ'IB' EL PAMAJ, PAS. Adj.-Sust. Cinturón (faja) (b'atz' ib'el pamaj).

XIMOJ TZIJ, XYATEJ. V. Compromiso (sellar). Se refiere al compromiso que se hace cuando se pide la mano de una señorita.

XIMOJAY, PA CHE', TZ'APEN JAY. Sust. Cárcel (tz'apen che').

XIMTUQ', XPINTUQ', XMUTUQ' MIXTUQ'. Sust. Renacuajo (tepocate).

XNIMATEJ, NIKOM YAN. V. Agonizar (nikom yan).

XTIPE' CHIK, XTITZOLEJ CHIK PE. Exp. V. Vendrá.

XIMAW, PARAPOX, PEMECH, T'OT'. Sust. Caracol.

XIWIT, LATZ' YATZ'. Adj. Apretado (yatz').

XIWALWA', PA Q'AQ', TOJB'EL MAK. Exp-Adj. Infierno. Lugar de tormento.

XYALOJ, KYOKE'. V. Demora.

XKOM, XK'AXE', XMALAMO' EL. V. Fallecío (xkom). Se usa para decir en el sentido estricto que falleció.
Exp. Xk'axe'. Se usa como despectivo para referirse a lo mismo.

XOKONEL, AJ XOCON, RUQ' OSIN KAQ'IQ'. Adj. Zurdo (aj xokon).

XOMPIR, PAWI'AJ, PAYAJ. Sust. Sombrero (payaj).

XOMOXIK, KOWOKIK, JOMOJIK, WOKOWIK. Adj. Vacìo (wokowik).

XTOROTO' RUQUL, XCH'ARACHO' RUQUL. Exp.-V. Cambiar de voz (ch'arach'ik).

XOTOXIK NITZU'N, KOTOKIK RUNAQ' RUWECH. Exp.-Adj. Torcido. Aplicado a personas y cosas (jech' runaq' ruwech).

XKUR, RANIMA TI'OX. Sust. Tortolita (ave).

XUK'OL RI', XUWON RI', XUYUCH RI'. V. Se escogío. Se aplican a personas como cuando por enfermedad se encogen los músculos. También se usan cuando las telas se encogen.

XUJALK'ATIJ RI' RUB'AQIL, XUJEL RI' RI RUB'AQIL. V. Dislocarse.

XUJUL RUPAN, NIMUNIN. Exp. V. Golosear (nimunin).

XTUX, TUX-TUX, Q'OPOJ EK'. Sust. Pollita (q'apoj).

XUWON RI', XUYUCH RI', XYUCHUYU', YATZ' XUB'EN. V. Se fruncío.

XU'Y, PIXNA'K'. Adj. Carnosidad (pixna'k').

XU'Y, K'EK'. Adj. Avaro (K'ek').

YAKB'EL YA', RAXYAB'EL YA', TENAXA. Sust. Tinajón (tenaxa).

YAXOY TZE'EN, Q'OLONEL, PAYINEL. Adj. Bromista (payinel).

YAK'AYIK, CHAK'ACHIK, YANAYIK. Adj. Alto y delgado (yanayik).

YALAN, B'AJ, JANILA, PUXJA', K'IY, SIB'ILEJ. Adv. Muchos (sib'ilej).

YARUTORIJ, YARUTZEQ. V. Perder. Se refiere a pérdidas en los negocios.

YAYOJ, YA' RUWECH, YA'YA'. Adj. No espeso. Aplicado para líquidos.

YATZ', LATZ', XIWIT. Adj. Estrecho. Yatz' y Xiwit se usa para personas que usan ropas muy ajustadas a su cuerpo. Latz' se usa para precisar lugares estrechos.

YEB'OJLOJ, YEPAQ'ALOJ. V. Hacer ruido con cohetes de pólvora.

YEB'OJLOJ, YETOCH'OLOJ. V. Clavetear. Las palabras se derivan del sonido onomatopéyico que produce cuando se clava un objeto.

YEB'UCHU, YEJININ, YEB'OTZO, YEB'OLON, YEJUK'UK', YEJOPOP. V. Deambular. Se refiere a la actividad que se hace en el día de la fiesta del pueblo. Es una manera de expresar la cantidad de gente que hay en una feria donde va y viene la gente.

YEL, LEY. Sust. Ortiga (ley).

YEPAPOXIN PA TAQ B'EY, YATAK'E' PA TAQ B'EY. V. Pararse en las esquinas de las calles. Se usa para referirse a personas que no se dedican a trabajar.

YEWINAQIR, YEK'IYER. V. Reproducirse. Se refiere al aumento de la población.

YOJLIN B'AQ, K'ARAK'IK B'AQ. Sust. Esqueleto humano (k'arak'ik).

YOJOB'EJ, K'OXK'OB'EJ. V. Imitar (Joyob'ej).

YOXI', TIYOXI, KUWA'CH, PATA'X. Sust. Gemelos (pata'x).

YUCH, CHITIT, CHITIY. Adj. Plizado. (chitiy).

YUB'UYIK, LAWALIK. Adj. Objeto sin consistencia. Comúnmente llamado "aguado", Ejem. Las pelotas de hule.

Primera Reimpresión
Tiraje: 200 ejemplares.

Se terminó de imprimir el
día 19 de abril de 1989
en "El Estudiante"
Calle Rodolfo Robles
15-25 Local F. Zona 1
Quetzaltenango.

